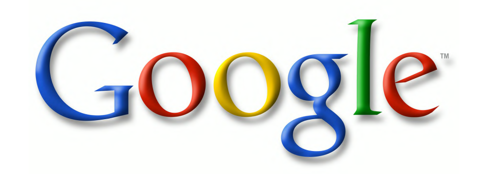


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

868
M85de
H5

868 M85
Moreto y Cabaña.
El Desdén con el
Desdén Comedia en tres
jornadas.
University of Michigan

A 464807 DUPL

Digitized by Google

GENERAL LIBRARY

OF

UNIVERSITY OF MICHIGAN

PRESENTED BY

....

....1900



Digitized by Google

5'68
M85da.
H5

Digitized by Google

Digitized by Google

TEATRO ESPAÑOL.

No. 3. 35 Cents.

EL Desdén con el Desdén

COMEDIA EN TRES JORNADAS

POR

DON AGUSTIN MORETO Y CABAÑA.

Edited, with Introduction and Notes

BY

ALEXANDER W. HERDLER,
Instructor in Modern Languages, Princeton University.



NUEVA-YORK:
WILLIAM R. JENKINS, LIBRERO-EDITOR,
851 & 853 Sixth Avenue.

Boston: Carl Schoenhof.

Digitized by Google

VICTOR HUGO'S NOVELS

New Library Edition in French of

LES MISÉRABLES

Since the author's death, no convenient edition of this great work was to be had, as the old duo-decimo edition went out of print, and the other editions were large cumbersome, and costly. Mr Jenkins has supplied this deficiency by the production of an American edition which in every respect is the best, cheapest and most convenient one, it has been printed from new type, on fine paper and tastefully bound. It is issued in five volumes in various bindings, as follows: **Paper, $4.50 the set; cloth, $6.:50 Half Calf, $13.50; ¾ Levant Morocco, $17.50**

For the convenience of schools and students the volumes of "*Les Miserables*" may be had separately in paper at $1.00 and in cloth at $1.50 per volume.

QUATREVINGT-TREIZE

Encouraged by the reception accorded the publication of "Les Misérables" the publisher has determined upon issuing the other novels, and has published QUATRE-VINGT-TREIZE, (now ready) in similar style to "*Les Miserables*," but in one volume, as follows:—

Paper, $1.00; Cloth, $1.50; Half Calf, $3.00.

GRAZIELLA by A. DE LAMARTINE. This exquisitely told story which is recognized as a model in French style has been added to the French publications in a very pretty edition at the very reasonable price of............. **45 cts**

LA TULIPE NOIRE by ALEXANDRE DUMAS.—A new and handsome edition of this popular historical romance has just been published by Mr. Jenkins, and will be found in every way superior to any other edition in print while is is cheaper, 12mo.................... .... **45 Cts.**

Digitized by Google

Moreto y Cavana, Augustin

70024

EL
Desdén con el Desdén

COMEDIA EN TRES JORNADAS

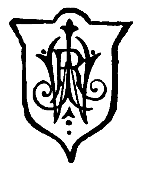
POR

DON AGUSTIN MORETO Y CABAÑA.

Edited, with Introduction and Notes,

BY

ALEXANDER W. HERDLER,
Instructor in Modern Languages, Princeton University.



NUEVA-YORK:
WILLIAM R. JENKINS, LIBRERO-EDITOR,
851 & 853 SIXTH AVENUE.

BOSTON: CARL SCHOENHOF.

Digitized by Google

Copyright, 1895, by William R. Jenkins
All Rights Reserved.

Printed by the
Press of William R. Jenkins,
New York.

Digitized by Google

To

THEODORE WHITEFIELD HUNT,

Ph.D., L.H.D.,

PROFESSOR IN PRINCETON UNIVERSITY,

THIS EDITION

IS DEDICATED, AS A TOKEN OF HIGH REGARD AND IN GRATEFUL APPRECIATION OF MANY ACTS OF KINDNESS,

BY HIS SINCERE FRIEND AND PUPIL,

THE EDITOR.

Digitized by Google

Digitized by Google

PREFACE.

The peculiar character of the following comedy renders its annotation a task of unusual difficulty. I have been obliged, at times, to render whole passages into English, and occasionally also into colloquial Spanish. The frequent reconstructions given will enable the student to grasp more readily the sense of the Spanish sentences whose complicated nature called for special attention. The idiomatic turn of many phrases could not always be preserved for lack of equivalents in English.

With regard to grammar and vocabulary, I have thought best to give only such aid as can scarcely be obtained from the best grammars and dictionaries, and in my translations I have given preference to free renderings, since the literal often fail to convey the proper meaning. It is believed that the salient difficulties have been so lessened as to render this excellent comedy a suitable introduction to the study of the classic Spanish drama. Its thrilling character, its appeal to the tenderest chords of the human heart, the interest which it awakens in the opening act and sustains with extraordinary skill to the very end,

Digitized by Google

make it a book of high value as a text-book for college use.

I gladly take this opportunity of expressing to my colleagues, Dr. Edwin S. Lewis and Mr. Harry F. Covington, my sincere thanks for many valuable criticisms.

A. W. H.

PRINCETON, February, 1895.

Digitized by Google

INTRODUCTION.

Don Agustín Moreto y Cabaña was born in Valencia about the year 1600. Very little is known of his life, save that he died as the Rector of the Hospital del Refugio in Toledo, on October 28th, 1668. He wielded a ready pen, and wrote a large number of comedies, some of which attained to great excellence. Ochoa (Teatro Español, Paris 1838, Tom. IV.) ranks "El Desdén con el Desdén" among the four great comedies of Spanish literature. This eminent critic says: "If our theatre of the golden age were condemned to die, and if we were allowed to save four pieces from the wreck, my choice would not hesitate; I would pick out 'El Mayor Monstruo los Celos,' of Calderón; 'El Desdén con el Desdén,' of Moreto; 'La Verdad Sospechosa,' of Alarcón; and 'Garcia del Castañar,' of Francisco de Rojas."

Moreto* did not excel so much in fertility of imagination as in the exactness of characterization and in the simple and masterly development of the plot. Many of his plays belong to the class known as plays of the "cloak and sword" (*comedia de capa y espada*). They are plays of manner characterized by great complication of plot and brilliant and picturesque representations. Their characters lack variety, and portray a shallow and uniform state of society. His most prominent plays of this class are "Tia y Sobrina" and

Digitized by Google

"El Lindo Don Diego," a title which has become proverbial. Among his deeper and serious comedies, "El Desdén con el Desdén" and "El Valiente Justiciero" rank the highest. The former is a comedy such as few literatures can boast of, and is based upon Lope de Vega's "Los Milagros del Desprecio," "La Hermosa Fea," and "La Vengadora de las Mujeres"; but its perfection of style, its accurate delineation of character, the logical evolution of its plot, the sparkling wit and the irresistible humor of Polilla (the comic character of the play), its happy *dénouement*—all these are merits which Moreto can rightfully claim as his own. Occasionally the general excellence of the piece is somewhat marred by plays upon words, or an inclination to bombast, but, in comparison with the eminent merits of this literary gem, these deficiencies are slight. Molière's "Princesse d'Elide" and Gozzi's "Principessa Filosofa" are modelled upon this play, but neither of them will bear comparison with it. The leading character in the plot is Diana, who is heiress to a brilliant crown. She declines the attentions showered upon her, and refuses the offers of marriage made by several princes, whom her wealth and beauty had attracted from far and near. Carlos, however, a claimant for her hand, secures the subtle aid of Polilla, who, under the assumed name of Caniquí, betrays her into the hands of Carlos, to whose fascination she finally succumbs. He, on the other

Digitized by Google

hand, by an adroitly disguised indifference and disdain (the very qualities by which she strove to gain his affections), succeeded in winning the heart and hand of the haughty Diana.

The prevailing metre of the following comedy is the trochee (–́⏑ –́⏑ –́⏑ –́⏑), with four feet to the verse (romance). Either lines 2, 4, 6, etc., rhyme by assonance, or else lines 1 and 4, 2 and 3, 5 and 8, 6 and 7, etc. Iambic verses of three and of five feet occur also, as in Act I., Scene I., and the four-line stanzas of from six to eight syllables (letrillas) are songs written in iambic-anapaestic metre.

EXAMPLES.

1. Trochaic verses—

Yo‿he de | perder | el sen | tido.
Y‿asi | por fuer | za fué | mia.
Las dió‿á | la fi | loso | fía.
Porque | no‿hay con | él que‿á‿ | os curas.
Produ | cía‿en | mí‿este‿in | cendio.
Solo‿á‿e | ste‿inten | to ve | nimos.
Yo‿aunque‿á | saber | lo‿hé ve | nido.
Cintia, | ¿ has oi | do‿á‿este | necio?
¿ Qué‿hay de | nuevo? | Me‿he‿hecho‿a | migo.
Ponéos | la má | scara‿y | vamos.
Que‿una | gran dé | cima | le‿ha‿hecho:
Y con | este‿y | con un | victor.

2. Iambic verses—

Tanto | cuando | de‿amor | á‿hablar | la prue | bo.
Conde | crédi | to es | de la | noble | za.

---

* For a critical estimate of Moreto's works, see Ticknor, History of Spanish Literature, Vol. II., pp. 414-417.

Digitized by Google

PERSONAS

Carlos, *conde de Urgel.*
El conde de Barcelona.
El príncipe de Bearne.
Polilla, *gracioso.*
Don Gastón, *conde de Fox.*
Diana, *princesa.*
Cintia.
Laura.
Fenisa.
Damas, galanes, músicos.

La escena es en Barcelona.

Digitized by Google

JORNADA PRIMERA

Salón del palacio.

Escena primera

CARLOS, POLILLA

CARLOS. Yo he de perder el sentido
con tan extraña mujer.
POLILLA. Dame tu pena á entender,
Señor, por recién venido.
Cuando te hallo en Barcelona
lleno de aplauso y honor,
donde tu heroico valor
todo su pueblo pregona;
cuando sobra á tus victorias
ser Carlos, conde de Urgel,
y en el mundo no hay papel
donde se escriban tus glorias;
¿qué causa ha podido haber
de que estés tan mal guisado?
que, por más que la he pensado,
no la puedo comprender.
CARLOS. Polilla, mi desazón
tiene más naturaleza;

Digitized by Google

este pesar no es tristeza,
sino desesperación.

POLILLA. ¿Desesperación? Señor,
que te enfrenes te aconsejo;
que tiras algo á bermejo.

CARLOS. No burles de mi dolor.

POLILLA. ¿Yo burlar? Esto es templarte;
mas tu desesperación,
¿que tanta es á esta sazón?

CARLOS. La mayor.

POLILLA. ¿Cosa de ahorcarte?
Que si no, poco te ahoga.

CARLOS. No te burles, que me enfado.

POLILLA. Pues si estás desesperado,
¿hago mal en darte soga?

CARLOS. Si dejaras tu locura
mi mal te comunicara;
porque la agudeza rara
de tu ingenio me asegura
que algún medio discurriera,
como otras veces me has dado,
con que alivie mi cuidado.

POLILLA. Pues, señor, polilla fuera:
desembucha tu pasión
y no tenga tu cuidado,
teniéndola en el criado,
Polilla en el corazón.

CARLOS. Ya sabes que á Barcelona,
del ocio de mis estados,
me trajeron los cuidados
de la fama que pregona
de Diana la hermosura,
de esta corona heredera,

Digitized by Google

en quien la dicha que espera
tanto príncipe procura,
compitiendo en un deseo
gala, brío y discreción.

POLILLA. Ya sé que sin pretensión
viniste á este galanteo
por lucir la bizarría
de tus heroicos blasones,
y que en todas las acciones
siempre te has llevado el día.

CARLOS. Pues oye mi sentimiento.

POLILLA. Ello ¿estás enamorado?

CARLOS. Sí estoy.

POLILLA. Gran susto me has dado.

CARLOS. Pues escucha.

POLILLA. Va de cuento.

CARLOS. Ya sabes cómo en Urgel
tuve, antes de mi partida,
del amor del de Bearne
y el de Fox larga noticia.
De Diana pretendientes,
dieron con sus bizarrías
voz á la fama, y asombro
á todas estas provincias.
El ver de amor tan rendidos
como la fama publica,
dos príncipes tan bizarros,
que aun los alaba la envidia,
me llevó á ver si esto en ellos
era por galantería,
gusto, opinión ó violencia
de su hermosura divina.
Entré pues en Barcelona;

Digitized by Google

víla en su palació un día,
sin susto del corazón
ni admiración de la vista,
una hermosura modesta,
con muchas señas de tibia,
mas sin defecto común
ni perfección peregrina;
de aquellas en quien el juicio,
cuando las vemos queridas,
por la admiración apela
al no sé qué de la dicha.
La ocasión de verme entre ellos,
cuando al valor desafían
en públicas competencias,
con que el favor solicitan,
ya que no pudo á mi amor,
empeño mi bizarría
ya en fiestas y ya en torneos,
y otras empresas debidas
al culto de la deidad,
á cuya soberanía,
sin el empeño de amor,
la obligación sacrifica.
Tuve en todas tal fortuna,
que dejando deslucidas
sus acciones, salí siempre
coronado con las mías.
Y el vulgo, con el suceso,
la corona merecida
con la suerte dió á mi frente,
por mérito, siendo dicha;
que cualquiera de los dos
que en ella me competía

Digitized by Google

la mereció más que yo.
Pero para conseguirla
tuve yo el faltar mi amor
y no tener la codicia,
con que ellos la deseaban,
y así por fuerza fué mía;
que en los casos de la suerte,
por tema de su malicia,
se van siempre las venturas
á quien no las solicita.
Siendo pues mis alabanzas
de todos tan repetidas,
sólo en Diana hallé siempre
una entereza tan hija
de su esquiva condición,
que siendo mis bizarrías
dedicadas á su aplauso,
nunca me dejó noticia,
ya que no de favorable,
siquiera de agradecida.
Y esto con tanta esquivez,
que en todos dejó la misma
admiración que en mis ojos;
pues la extraña demasía
de su entereza pasaba
del decoro la medida,
y excediendo de recato,
tocaba ya en grosería;
que á las damas de tal nombre
puso el respeto dos líneas :
una es la desatención,
y otra el favor ; mas la avisa
que ponga entre ellas la planta

Digitized by Google

tan ajustada y medida,
que en una ni en otra toque;
porque si de agradecida
adelanta mucho el pie,
la raya del favor pisa
y es ligereza, y si entera
mucho la planta retira,
por no tocar el favor,
pisa en la descortesía.
Este error hallé en Diana,
que empeñó mi bizarría
á moverla, por lo menos
á atención, sino á caricia.
Y este deseo en las fiestas
me obligaba á repetirlas,
á buscar nuevos empeños
al valor y á la osadía;
mas nunca pude sacar
de su condición esquiva
mas que más causa á la queja
y más culpa á la malicia.
De esto nació el inquirir
si ella conmigo tenía
alguna aversión ó queja
mal fundada ó presumida,
y averigüé que Diana,
del discurso las primicias,
con las luces de su ingenio,
las dió á la filosofía.
De este estudio, y la lección
de las fábulas antiguas,
resultó un común desprecio
de los hombres, unas iras

Digitized by Google

contra el orden natural
del amor con quien fabrica
el mundo á su duración
alcázares en que viva;
tan estable en su opinión,
que da con sentencia fija
el querer bien por pasión
de las mujeres indigna;
tanto, que siendo heredera
de esta corona, y precisa
la obligación de casarse,
la renuncia y desestima,
por no ver que haya quien triunfe
de su condición altiva.
Á su cuarto hace la selva
de Diana, y son las ninfas
sus damas, y en este estudio
las emplea todo el día.
Sólo adornan sus paredes
de las ninfas fugitivas
pinturas, que persuaden
al desdén: allí se mira
á Dafne huyendo de Apolo,
Anaxarte convertida
en piedra por no querer,
Aretusa en fuentecilla,
que el tierno llanto de Alfeo
paga en lágrimas esquivas.
Y viendo el conde, su padre,
que en este error se confirma
cada día con más fuerza;
que la razón no la obliga,
que sus ruegos no la ablandan,

Digitized by Google

y con tal furia se irrita
en hablándola de amor,
que teme que la encamina
á un furor desperado,
que el medio más blando elija
la aconseja su prudencia;
y á los príncipes convida,
para que haciendo por ella
fiestas y galanterías,
sin la persuasión ni el ruego,
la naturaleza misma
sea quien lidie con ella;
por si teniendo á la vista
aplausos y rendimientos,
ansias, lisonjas, caricias,
su propio interés la vence
ó la obligación la inclina;
que en quien la razón no labra,
endurece la porfía
del persuadir. Y no hay cosa
como dejar á quien lidia
con su misma sinrazón;
pues si ella misma le guía
al error, en dando en él,
es fuerza quedar vencida;
porque no hay con él que á oscuras
por un mal paso camina,
para que vea su engaño,
mejor luz que la caída.
Habiendo ya averiguado
que esto en su opinión esquiva
era desprecio común,
y no repugnancia mía,

Digitized by Google

claro está que yo debiera
sosegarme en mi porfía;
y considerando bien
opinión tan exquisita,
primero que á sentimiento,
pudiera moverme á risa.
Pues para que se conozca
la vileza más indigna
de nuestra naturaleza,
aquella hermosura misma,
que yo antes libre miraba
con tantas partes de tibia,
cuando la ví desdeñosa,
por lo imposible á la vista,
la que miraba común,
me pareció peregrina.
¡Oh bajeza del deseo!
que aunque sea á la codicia
de más precio lo que alcanza
que no lo que se retira,
sólo por la privación
de más valor lo imagina,
y da el precio á lo difícil,
que su mesmo ser le quita.
Cada vez que la miraba
más bella me parecía;
é iba creciendo en mi pecho
este fuego tan aprisa,
que absorto de ver la llama,
á ver la causa volvía;
y hallaba que aquella nieve
de su desdén muda y tibia
producía en mí este incendio.

Digitized by Google

¡Qué ejemplo para él que olvida!
Seguro piensa que está
él que en la ceniza fría
tiene ya su amor difunto;
¡qué engañado lo imagina!
Si amor se enciende de nieve,
¿quién se fía en la ceniza?
Corrido yo de mis ansias,
preguntaba á mis fatigas:
traidor corazón, ¿qué es esto?
¿Qué es esto, aleves caricias?
La que neutral no os agrada,
¿os parece bien esquiva?
La que vista no os suspende,
¿cuando es ingrata os admira?
¿Qué le añade á la hermosura
el rigor que la ilumina?
¿Con el desdén es hermosa
la que sin desdén fué tibia?
El desprecio ¿no es injuria?
La que desprecia ¿no irrita?
Pues la que no pudo afable,
¿por qué os arrastra enemiga?
La crueldad á la hermosura
el sér de deidad la quita,
pues ¿qué para mí la ensalza,
lo que para sí la humilla?
Lo inhumano se aborrece;
pues á mí ?cómo me obliga?
¿Qué es esto, amor? ¿Es acaso
hermosa la tiranía?
No es posible, no, esto es falso;
no es este amor, ni hay quien diga

Digitized by Google

que arrastar pudo inhumana
la que no movió divina.
Pues ¿qué es esto? Esto ¿no es fuego?
Sí, que mi ardor lo acredita;
no, que el hielo no lo causa;
sí, que el pecho lo publica.
No puede ser, no es posible;
no, que á la razón implica.
Pues ¿qué será? Esto es deseo.
¿De qué? De mi muerte misma.
Yo mi mal querer no puedo;
pues ¿qué será? ¿Una codicia
de aquello que se me aparta?
No, porque no lo querría
el corazón. ¿Esto es tema?
No. Pues, alma, ¿qué imaginas?
Bajeza es del pensamiento;
no es sino soberanía
de nuestra naturaleza,
cuya condición altiva
todo lo quiere rendir,
como superior se mira.
Y habiendo visto que hay pecho
que á su halago no se rinda,
el dolor de este desdén
le abrasa y le martiriza,
y produce un sentimiento,
con que á desear le obliga
vencer aquel imposible.
Y ardiendo en esta fatiga,
como hay parte de deseo,
y este deseo lastima,
parece efecto de amor,

Digitized by Google

porque apetece y aspira;
y no es sino sentimiento,
equivocado en caricia.
Esto la razón discurre;
mas la voluntad indigna,
toda la razón me arrastra
y todo el valor me quita.
Sea amor ó sentimiento,
nieve, ardor, llama ó ceniza
yo me abraso, yo me rindo
á esta furia vengativa
de amor, contra la quietud
de mi libertad tranquila.
Y sin esperanza alguna
de sosiego en mis fatigas,
yo padezco en mi silencio,
yo mismo soy de las iras
de mi dolor alimento;
mi pena se hace á sí misma,
porque más que mi deseo,
es rayo que me fulmina,
aunque es tan digna la causa,
el ser la razón indigna;
pues mi ciega voluntad
se lleva y se precipita
del rigor, de la crueldad,
del desdén, la tiranía;
y muero, más que de amor,
de ver que á tanta desdicha,
quien no pudo como hermosa,
me arrastrase como esquiva.
Atento, señor, he estado,
y el suceso no me admira;

Digitized by Google

porque esto, señor, es cosa
que sucede cada día.
Mira : siendo yo muchacho,
había en mi casa vendimia,
y por el suelo las uvas
nunca me daban codicia.
Pasó este tiempo y después
colgaron en la cocina
las uvas para el invierno;
y yo, viéndolas arriba,
rabiaba por comer dellas,
tanto, que trepando un día
por alcanzarlas, caí
y me quebré las costillas:
este es el caso, él por él.

CARLOS. No el ser natural me alivia
si es injusto el natural.

POLILLA. Dime, señor, ¿ella mira
con más cariño á otro?

CARLOS. No.

POLILLA. Y ellos ¿no la solicitan?

CARLOS. Todos vencerla pretenden.

POLILLA. Pues á que cae más aprisa
apostaré.

CARLOS. ¿Por qué causa?

POLILLA. Sólo porque es tan esquiva.

CARLOS. ¿Cómo ha de ser?

POLILLA. Verbi gracia:
¿viste una breva en la cima
de una higuera, y los muchachos,
que en alcanzarla porfían
piedras la tiran á pares;
y aunque á algunas se resista,

Digitized by Google

al cabo de aporreada
con las piedras que la tiran,
viene á caer más madura?
Pues lo mismo aquí imagina.
Ella está tiesa y muy alta;
tú tus pedradas la tiras
los otros tiran las suyas;
luego, por más que resista,
ha de venir á caer,
de una y otra á la porfía,
más madura que una breva.
Mas cuidado á la caída,
que el cogerla es lo que importa;
que ella caerá, como hay viñas.

CARLOS. El Conde, su padre, viene.

POLILLA. Acompañado se mira
del de Fox y el de Bearne.

CARLOS. Ninguno tiene noticia
del incendio de mi pecho,
porque mi silencio abriga
el áspid de mi dolor.

POLILLA. Esa es mayor valentía:
callar tu pasión es mucho,
vive Dios. ¿Por qué imaginas
que llaman ciego á quien ama?

CARLOS. Porque sus yerros no mira.

POLILLA. No tal.

CARLOS. Pues ¿por qué está ciego?

POLILLA. Porque el que ama al ciego imita.

CARLOS. ¿En qué?

POLILLA. En cantar la pasión
por calles y por esquinas.

Digitized by Google

Escena II

EL CONDE DE BARCELONA, EL PRÍNCIPE DE BEARNE; DON GASTÓN, *conde de Fox.*—Dichos.

CONDE. Príncipes, vuestro justo sentimiento,
mirado bien, no es vuestro, sino mío.
Ningún remedio intento,
que no le venza el ciego desvarío
de Diana, en quien hallo
cada vez menos medios de enmendallo.
Ni del poder de padre á usar me atrevo,
ni del de la razón, porque se irrita
tanto cuando de amor á hablarla pruebo,
que á más daño el furor la precipita.
Ella, en fin, por no amar ni sujetarse,
quiere morir primero que casarse.

D. GASTÓN. Esa, señor, es opinión aguda
de su discurso, á los estudios dado,
que el tiempo sólo ó la razón la muda;
y sin razón estás desesperado.

CONDE. Conde de Fox, aunque verdad es esa,
no me atrevo á empeñaros en la empresa
de que asistáis en vano á su hermosura,
faltando en vuestro estado á su asistencia.

PRÍNCIPE. Señor, con tu licencia,
el que es capricho injusto nunca dura;
y aunque el vencerle es dificultoso,
yo estoy perdiendo tiempo más airoso
(ya que á este intento de Bearne vine)
que dejando la empresa mi constancia;
porque es mayor desaire que imagine

nadie que la dejé por inconstancia,
ni ese crédito es de su hermosura,
ni del honesto amor que la procura.

CARLOS. El Príncipe, señor, ha respondido
como galán, bizarro y caballero;
que aun en mí, que he venido
sin ese empeño, sólo aventurero,
á festejar no haciendo competencia,
dejar de proseguir fuera indecencia.

CONDE. Príncipes, lo que siento es empeñaros
en porfiar, cuando halla la porfía
de mayor resistencia indicios claros;
si la gala, el valor, la bizarría
no la mueve ni inclina, ¿con qué intento
vencer imagináis su entendimiento?

POLILLA. Señor, un necio á veces halla un medio,
que aprueba la razón. Si dais licencia,
yo me atreveré á daros un remedio,
con que (aunque ella aborrezca su presencia)
se le vayan los ojos, hechos fuentes,
tras cualquiera galán de los presentes.

CONDE. Pues ¿qué medio imaginas?

POLILLA. Como mío.
Hacer fiestas, torneos á una ingrata,
es poner ollas á quien tiene hastio.
El medio es, que rendirla no dilata,
poner en una torre á la Princesa,
sin comer cuatro días ni ver mesa;
y luego han de pasar estos galanes
delante della y envidando á escote,
el uno con seis pollas y dos panes,
el otro con un plato de jigote;
y á mí me lleve el diablo, si los viere,
Digitized by Google

si tras ellos corriendo no saliere.

CARLOS. Calla, loco, bufón.

POLILLA. ¿Esto es locura?
Ejecútese el medio, y á la prueba:
sitien luego por hambre su hermosura,
y verán si los ojos no la lleva
quien sacare un vestido de camino,
guarnecido de lonjas de tocino.

PRÍNCIPE. Señor, sola una cosa por mí pido,
que don Gastón también ha de querella:
nunca hablar á Diana hemos podido;
dadnos licencia tú de hablar con ella,
que el trato y la razón puede mudarla.

CONDE. Aunque la ha de negar, he de intentarla.
Pensad vosotros medios y ocasiones
de mover su entereza, que á escucharos
yo la sabré obligar con mis razones,
que es cuanto puedo hacer para ayudaros
á la empresa tan justa y deseada
de ver mi sucesión asegurada. (*Vase.*)

Escena III

EL PRÍNCIPE DE BEARNE, DON GASTÓN, CARLOS, POLILLA

PRÍNCIPE. Conde, crédito es de la nobleza
de nuestra heroica sangre la porfía
de rendir el desdén de su belleza;
juntos la hemos de hablar.

CARLOS. Yo compañía
al empeño os haré, mas no al deseo,
porque yo sin amor sigo este empleo.

Digitized by Google

D. GASTÓN. Pues ya que vos no estáis enamorado,
¿qué medios seguiremos de obligalla?
que esto lo ve mejor el descuidado.
CARLOS. Yo un medio sé que mi silencio calla,
porque otro empeño es, que al proponerle
cualquiera de los dos ha de quererle.
PRÍNCIPE. Decís bien.
D. GASTÓN. Pues, Bearne, vamos luego
á imaginar festejos y finezas.
PRÍNCIPE. Á introducir en su desdén el fuego.
D. GASTÓN. Ríndanse á nuestro incendio sus tibiezas.
CARLOS. Yo á eso asistiré.
PRÍNCIPE. Pues á esta gloria.
(*Vase con D. Gastón.*)
CARLOS. Y que del más feliz sea la victoria.
POLILLA. Pues ¿qué es esto, señor? ¿Por qué has negado
tu amor?
CARLOS. He de seguir otro camino
de vencer un desdén tan desusado.
Ven, y yo te diré lo que imagino;
que tú me has de ayudar.
POLILLA. Eso no hay duda.
CARLOS. Allá has de entrar.
POLILLA. Seré Simón y ayuda.
CARLOS. ¿Sabráste introducir?
POLILLA. Y hacer pesquisas.
¿Yo polilla no soy? ¿Eso previenes?
Me sabré introducir en sus camisas.
CARLOS. Pues ya á mi amor le doy los parabienes.
POLILLA. Vamos, que si eso importa á las marañas,
Yo sabré apolillarle las entrañas. (*Vanse.*)

Digitized by Google

Gabinete de Diana.

Escena IV

DIANA, CINTIA, LAURA, Damas, Musicos.

MÚSICA. *Huyendo la hermosa Dafne,*
burla de Apolo la fe,
sin duda la sigue un rayo,
pues la defiende un laurel.
DIANA. ¡Qué bien que suena en mi oído
aquel honesto desdén!
¡Que hay mujer que quiera bien!
que haya pecho agradecido!
CINTIA. ¡Que por error su agudeza (*Ap.*)
quiera el amor condenar;
y si lo es, quiera enmendar
lo que erró naturaleza!
DIANA. Ese romance cantad;
proseguid, que el que le hizo,
bien conoció el falso hechizo
de esa tirana deidad.
MÚSICA. *Poca ó ninguna distancia*
hay de amar á agradecer,
no agradezca la que quiere
la victoria del desdén.
DIANA. ¡Qué bien dice! Amor es niño,
y no hay agradecimiento,
que al primer paso, aunque lento,
no tropiece en su cariño.
Agradecer es pagar
con un decente favor;

luego quien paga el amor
ya estima el verse adorar.
Pues si estima, agradecida,
ser amada una mujer,
¿qué falta para querer
á quien quiere ser querida?

CINTIA. El agradecer, Diana,
es deuda noble y cortés;
la que agradecida es,
no se infiere que es liviana.
Que agradece la razón
siempre en nosotras se infiere,
la voluntad es quien quiere,
distintas las cosas son;
luego si hay diversidad
en la causa y el intento,
bien puede el entendimiento
obrar sin la voluntad.

DIANA. Que haber puede estimación
sin amor es la verdad,
porque amar es voluntad,
y agradecer es razón.
No digo que ha de querer
por fuerza la que agradece,
pero, Cintia, me parece
que está cerca de caer;
y quien desto se asegura,
no teme ó no ve el engaño,
porque no recela el daño
quien al riesgo se aventura.

CINTIA. El ser desagradecida
es delito descortés.

DIANA. Pero el agradecer es
peligro de la caída.

Digitized by Google

CINTLA. Yo el delito no permito.
DIANA. Ni yo un riesgo tan extraño.
CINTIA. Pues por excusar un daño
¿ es bien hacer un delito ?
DIANA. Sí, siendo tan contingente
el riesgo.
CINTIA. Pues ¿ no es menor,
si es contingente, este error
que este delito presente ?
DIANA. No, que es más culpa el amar,
que falta el no agradecer.
CINTIA. ¿ No es mejor, si puede ser,
el no querer y estimar ?
DIANA. No, porque á querer se ha de ir.
CINTIA. Pues ¿ no puede allí parar ?
DIANA. Quien no resiste á empezar,
no resiste á proseguir.
CINTIA. Pues el ser agradecida
¿ no es mejor, si esto es ganancia,
y gastar esa constancia
en resistir la caída ?
DIANA. No, que eso es introducirle
al amor, y al desecharle,
no basta para arrojarle
lo que puede resistirle.
CINTIA. Pues cuando eso haya de ser,
más que á la atención faltar,
me quiero yo aventurar
al peligro de querer.
DIANA. ¿ Qué es querer ? Tú hablas así,
ó atrevida ó sin cuidado ;
sin duda te has olvidado
que estás delante de mí.

Digitized by Google

¿ Querer se ha de imaginar
en mi presencia ? ¡ Querer !
Mas eso no puede ser.—
Laura, volved á cantar.

MUSICA. *Non se fíe en las caricias*
de amor quien niño le ve ;
que con presencia de niño
tiene decretos de rey.

Escena V.

POLILLA, *de médico ridículo.*—Dichas

POLILLA. Plegue al cielo que dé fuego (*Ap.*)
mi entrada.

DIANA. ¿ Quién entra aquí ?

POLILLA. *Ego.*

DIANA. ¿ Quién ?

POLILLA. *Mihi, vel mi ;*
scholasticus sum ego,
pauper et enamoratus.

DIANA. ¿ Vos enamorado estáis ?
pues ¿ cómo aquí entrar osáis ?

POLILLA. No, señora, *escarmentatus.*

DIANA. ¿ Qué os escarmentó ?

POLILLA. Amor ruin,
y escarmentado en su error,
me he hecho médico de amor
por ir de ruin á rocín.

DIANA. ¿ De dónde sois ?

POLILLA. De un lugar.

DIANA. Fuerza es.

Digitized by Google

POLILLA. No he dicho poco;
que en latín lugar es *loco*.
DIANA. Ya os entiendo.
POLILLA. Pues andar.
DIANA. Y ¿ á qué entráis ?
POLILLA. La fama oí
de vos, con admiración
de tan rara condición.
DIANA. ¿ Dónde supisteis de mí ?
POLILLA. En Acapulco.
DIANA. ¿ Dónde es ?
POLILLA. Media legua de Tortosa ;
y mi codicia, ambiciosa,
de saber curar después
del mal de amor, sarna insana,
me trajo á veros, por Dios,
por sólo aprender de vos.
Partíme luego á la Habana,
por venir á Barcelona,
y tomé postas allí.
DIANA. ¿ Postas en la Habana ?
POLILLA. Sí.
Y me apeé en Tarragona,
de donde vengo hasta aquí,
como hace fuerte el verano,
á pie á pediros la mano.
DIANE. Y ¿ qué os parece de mí ?
POLILLA. Eso es fuerza que me aturda ;
no tiene amor mejor flecha
que vuestra mano derecha,
si no es que saquéis la zurda.
DIANA. Buen humor tenéis.
POLILLA. Así.
¿ Gusta mi conversación ?

Digitized by Google

DIANA. Sí.
POLILLA Pues con una ración
os podéis hartar de mí.
DIANA. Yo os la doy.
POLILLA. Beso... (¡qué error!)
¿Beso dije? Ya no beso.
DIANA. Pues ¿por qué?
POLILLA. El beso es el queso
de los ratones de amor.
DIANA. Yo os admito.
POLILLA. Dios delante;
mas sea con plaza de honor.
DIANA. ¿No sois médico?
POLILLA. Hablador,
y así seré platicante.
DIANA. Y del mal de amor que mata,
¿cómo curáis?
POLILLA. Al que es franco
curo con ungüento blanco.
DIANA. ¿Y sana?
POLILLA. Sí, porque es plata.
DIANA. ¿Estáis mal con él?
POLILLA. Su nombre
me mata. Llamó al amor
Averróes hernia, un humor
que hila las tripas á un hombre.
Amor, señora, es congoja.
traición, tiranía villana,
y sólo el tiempo le sana,
suplicaciones y aloja.
Amor es quita-razón,
quita-sueño, quita-bien,
quita-pelillos también,

Digitized by Google

que hará calvo á un motilón.
Y las que él obliga á amar,
todas acaban en quita,
Francisquita, Mariquita,
por ser todas al quitar.

DIANA. Lo que yo había menester
para mi divertimiento
tengo en vos.

POLILLA. Con ese intento
vine yo desde Añover.

DIANA. ¿Añover?

POLILLA. Él me crió,
que en este lugar extraño
se ven melones cada año,
y así Año-ver se llamó.

DIANA. ¿Cómo os llamáis?

POLILLA. Caniquí.

DIANA. ¿Caniquí? Á vuestra venida
estoy muy agradecida.

POLILLA. Para las dueñas nací.
Ya yo tengo introducción;
así en el mundo sucede,
lo que un principe no puede,
yo he logrado por bufón.
Si ahora no llega á rendilla
Carlos, sin maña se viene,
pues ya introducida tiene
en su pecho la polilla.

LAURA. Con los príncipes tu padre
viene, señora, acá dentro.

DIANA. ¿Con los príncipes? ¿Qué dices?
¡Qué intenta mi padre, cielos?
Si es repetir la porfía

Digitized by Google

de que me case, primero
rendiré el cuello á un cuchillo.

CINTIA. ¡Hay tal aborrecimiento (*Ap. á Laura*)
de los hombres! ¡Es posible,
Laura, que el brio, el aliento
del de Urgel no la arrebate!

LAURA. Que es hermafrodita pienso.

CINTIA. Á mi me lleva los ojos.

LAURA. Y á mí el Caniquí, en secreto,
me ha llevado las narices;
que me agrada para lienzo.

Escena VI

EL CONDE, EL PRÍNCIPE, DON GASTÓN,
CARLOS.—Dichos.

CONDE. Príncipes, entrad conmigo.

CARLOS. Sin alma á sus ojos vengo; (*Ap*).
no sé si tendré valor
para fingir lo que intento.
Siempre la hallo más hermosa.

DIANA. Cielos, ¿qué puede ser esto? (*Ap*).

CONDE. ¿Hija? ¿Diana?

DIANA. Señor.

CONDE. Yo, que á tu decoro atiendo,
y á la deuda en que me ponen
los condes con sus festejos,
habiendo de ellos sabido
que del retiro que has hecho
de su vista, están quejosos...

DIANA. Señor, que me dés, te ruego,
licencia, antes que prosigas

Digitized by Google

ni tu palabra haga empeño
de cosa que te esté mal,
de prevenirte mi intento.
Lo primero es, que contigo
ni voluntad tener puedo,
ni la tengo, porque sólo
mi albedrío es tu precepto.
Lo segundo es, que el casarme,
señor, ha de ser lo mesmo
que dar la garganta á un lazo
y el corazón á un veneno.
Casarme y morir es uno,
mas tu obediencia es primero
que mi vida. Esto asentado,
venga ahora tu decreto.

CONDE. Hija, mal has presumida;
que yo casarte no intento,
sino dar satisfacción
á los príncipes, que han hecho
tantos festejos por tí:
y el mayor de todos ellos
es pedirte por esposa,
siendo tan digno su aliento
ya que no de tus favores,
de mis agradecimientos.
Y no habiendo de otorgarlo,
debe atender mi respeto
á que ninguno se vaya,
sospechando que es desprecio,
sino aversión que tu gusto
tiene con el casamiento.
Y también, que esto no es
resistencia á mi precepto,

Digitized by Google

cuando yo no te lo mando,
porque el amor que te tengo
me obliga á seguir tu gusto.
Y pues tú en seguir tu intento,
ni á mí me desobedeces
ni los desprecias á ellos
dales la razón que tiene
para esta opinión tu pecho;
que esto importa á tu decoro
y acredita mi respeto. (*Vase*).

Escena VII

DIANA, CINTIA, LAURA, damas; EL PRÍNCIPE, DON GASTÓN, CARLOS, POLILLA, músicos

DIANA. Si eso pretendéis no más,
oíd, que dárosla quiero.
D. GASTÓN. Sólo á este intento venimos.
PRÍNCIPE. Y no extrañéis el deseo,
que más extraña es en vos
la aversión al casamiento.
CARLOS. Yo, aunque á saberlo he venido,
sólo ha sido con pretexto,
sin extrañar la opinión,
de saber el fundamento.
DIANA. Pues oíd, que ya le digo.
POLILLA. Vive Dios, que es raro empeño; (*Ap.*)
¿si hallará razón bastante?
Porque será bravo cuento
dar razón para ser loca.
DIANA. Desde que al albor primero
con que amaneció al discurso

Digitized by Google

la luz de mi entendimiento
y el día de la razón,
fué de mi vida el empleo
el estudio y la lección
de la historia, en quien da el tiempo
escarmiento á los futuros
con los pasados ejemplos.
Cuantas ruinas y destrozos,
tragedias y desconciertos
han sucedido en el mnndo
entra ilustres ó plebeyos,
todas nacieron de amor.
Cuanto los sabios supieron,
cuanto á la filosofía
moral liquidó el ingenio,
gastaron en prevenir
á los siglos venideros
el ciego error, la violencia,
el loco, el tirano imperio
de esa mentida deidad,
que se introduce en los pechos
con dulce voz de cariño,
siendo un volcán allá dentro.
¿Qué amante jamás al mundo
dió á entender de sus efectos,
sino lástimas, desdichas,
lágrimas, ansias, lamentos,
suspiros, quejas, sollozos,
sonando con triste estruendo
para lastimar las quejas,
para escarmentar los ecos?
Si alguno correspondido
se vió, paró en un despeño;

Digitized by Google

que al que no su tiranía,
le puso el poder del cielo.
Pues si quien se casa va
á amar por deuda y empeño,
¿cómo se puede casar
quien sabe de amor el riesgo?
Pues casarse sin amor
es dar causa sin efecto;
¿cómo puede ser esclavo
quién no se ha rendido al dueño?
¿Puede hallar un corazón
más indigno cautiverio
que rendirle su albedrío
quien no manda su deseo?
El obedecerle es deuda;
pues ¿cómo vivirá un pecho
con una obediencia fuera
y una resistencia dentro?
Con amor ó sin amor,
yo, en fin, casarme no puedo:
con amor, porque es peligro;
sin amor, porque no quiero.

PRÍNCIPE. Dándome los dos licencia,
responderé á lo propuesto.

D. GASTÓN. Por mi parte yo os la doy.

CARLOS. Yo, qué responder no tengo,
pues la opinión que yo sigo
favorece aquel intento.

PRÍNCIPE. La mayor guerra, señora,
que hace el engaño al ingenio,
es estar siempre vestido
de aparentes argumentos.
Dejando las consecuencias

Digitized by Google

que tiene amor contra ellos
(que en un discurso engañado
suelen ser de menos precio),
la experiencia es la razón
mayor que hay para venceros,
porque ella sola concluye
con la prueba del efecto.
Si vos os negáis al trato,
siempre estaréis en el yerro,
porque no cabe experiencia
donde se excusa el empeño.
Vos vais contra la razón
natural, y el propio fuero
de nuestra naturaleza
perturbáis con el ingenio.
No neguéis vos el oído
á las verdades del ruego;
porque si es razón no amar,
contra la razón no hay riesgo.
Y sino es razón, es fuerza,
que os ha de vencer el tiempo,
y entonces será victoria
publicar el vencimiento.
Vos defendéis el desdén,
todos vencerle queremos;
vos decís que esto es razón;
permitíos al festejo,
y haced escuela al desdén,
donde en nuestro galanteo,
los intentos de obligaros
han de ser los argumentos.
Veamos quién tiene razón,
porque ha de ser nuestro empeño

Digitized by Google

inclinaros al cariño,
ó quedar vencidos ellos.

DIANA. Pues para que conozcáis
que la opinión que yo llevo
es hija del desengaño,
y del error vuestro intento,
festejad, imaginad
cuantos caminos y medios
de obligar una hermosura
tiene amor, halla el ingenio;
que desde aquí me permito
á lisonjas y festejos
con el oído y los ojos,
sólo para convenceros
de que no puedo querer,
y que el desdén que yo tengo,
sin fomentarle el discurso,
es natural en mi pecho.

D. GASTÓN. Pues si argumento ha de ser
desde hoy nuestro galanteo,
todos vamos á argüir
contra el desdén y despego.
Príncipes, de la razón
y de amor es ya el empeño;
cada uno medio elija
de seguir este argumento.
Veamos, para concluir,
quién elige mejor medio. (*Vase.*)

PRÍNCIPE. Yo voy á escoger el mío;
y de vos, señora, espero
que habéis de ser contra vos
el más agudo argumento. (*Vase.*)

Digitized by Google

Escena VIII

DIANA, CINTIA, LAURA, damas; CARLOS, POLLILA, músicos.

CARLOS. Pues yo, señora, también,
por deuda de caballero,
proseguiré en festejaros,
mas será sin ese intento.
DIANA. Pues ¿por qué?
CARLOS. Porque yo sigo
la opinión de vuestro ingenio;
mas aunque es vuestra opinión,
la mía es con más extremo.
DIANA. ¿De qué suerte?
CARLOS. Yo, señora,
no sólo querer no quiero,
mas ni quiero ser querido.
DIANA. Pues ¿en ser querido hay riesgo?
CARLOS. No hay riesgo, pero hay delito:
no hay riesgo, porque mi pecho
tiene tan establecido
el no amar en ningún tiempo,
que si el cielo compusiera
una hermosura de extremos,
y ésta me amara, no hallara
correspondencia en mi afecto.
Hay delito, porque cuando
sé yo que querer no puedo,
amarme y no amar sería
faltar mi agradecimiento.
Y así yo, ni ser querido
ni querer, señora, quiero,

Digitized by Google

porque temo ser ingrato
cuando sé yo que he de serlo.

DIANA. Luego ¿vos me festejáis
sin amarme?

CARLOS. Eso es muy cierto.

DIANA. Pues ¿para qué?

CARLOS. Por pagaros
la veneración que os debo.

DIANA. Y eso ¿no es amor?

CARLOS. ¿Amor?
No, señora; esto es respeto.

POLILLA. Cuerpo de Cristo, ¡qué lindo! (*Ap. á Carlos.*)
¡Qué bravo botón de fuego!
Échala de ese vinagre,
y verás para su tiempo
qué bravo escabeche sale.

DIANA. Cintia, ¿has oído á este necio? (*Ap. á Cintia.*)
¿No es graciosa su locura?

CINTIA. Soberbia es.

DIANA. ¿No será bueno
enamorar á este loco?

CINTIA. Sí, mas hay peligro en eso.

DIANA. ¿De qué?

CINTIA. Que tú te enamores,
si no logras el empeño.

DIANA. Ahora eres tú más necia;
pues ¿cómo puede ser eso?
No me mueven los rendidos,
y ¿ha de arrastrarme el soberbio?

CINTIA. Esto, señora, es aviso.

DIANA. Por eso he de hacer empeño
de rendir su vanidad.

CINTIA. Yo me holgaré mucho de ello.

Digitized by Google

DIANA. Proseguid la bizarría; (*Á Carlos.*)
que yo ahora os la agradezco
con mayor estimación,
pues sin amor os la debo.
CARLOS. ¿Vos agradecéis, señora?
DIANA. Es porque con vos no hay riesgo.
CARLOS. Pues yo iré á empeñaros más.
DIANA. Y yo voy á agradecerlo.
CARLOS. Pues mirad que no queráis,
porque cesaré en mi intento.
DIANA. No me costará cuidado.
CARLOS. Pues siendo así, yo lo acepto.
DIANA. Andad. Venid, Caniquí.
CARLOS. ¿Qué dice? (*Ap. á Polilla.*)
POLILLA. Soy ya ese lienzo.
DIANA. Cintia, rendido has de verle. (*Ap. á Cintia.*)
CINTIA. Sí será, pero yo temo
el que se trueque la suerte.
Y eso es lo que yo deseo. (*Ap.*)
DIANA. Mas ¿oís? (*Á Carlos.*)
CARLOS. ¿Qué me queréis?
DIANA. Que si acaso os muda el tiempo...
CARLOS. ¿Á qué, señora?
DIANA. Á querer.
CARLOS. ¿Qué he de hacer?
DIANA. Sufrir desprecios.
CARLOS. Y ¿si en vos hubiese amor?
DIANA. Yo no querré.
CARLOS. Así lo creo.
DIANA. Pues ¿qué pedís?
CARLOS. Por si acaso...
DIANA. Ese caso está muy lejos.
CARLOS. Y ¿si llega?

Digitized by Google

DIANA. No es posible.
CARLOS. Supongo.
DIANA. Yo lo prometo.
CARLOS. Eso pido.
DIANA. Bien está;
Quede así.
CARLOS. Guárdeos el cielo.
DIANA. Aunque me cueste un cuidado, (*Ap.*)
he de rendir á este necio.
(*Vase con las damas.*)

Escena IX.

CARLOS, POLILLA.

POLILLA. Señor, buena va la danza.
CARLOS. Polilla, yo estoy muriendo;
todo mi valor ha habido
menester mi fingimiento.
POLILLA. Señor, llévalo adelante,
y verás si no da fuego.
CARLOS. Eso importa.
POLILLA. Ven, señor;
que ya yo estoy acá dentro.
CARLOS. ¿Cómo?
POLILLA. Con lo Caniquí
me he hecho lienzo casero.

Digitized by Google

JORNADA SEGUNDA

Salón de palacio

Escena primera

CARLOS, POLILLA

CARLOS. Polilla, amigo, el pesar
me quita; dale á mi amor
alivio.
POLILLA. Á espacio, señor,
que hay mucho que confesar.
CARLOS. Dímelo todo, que lucha
con mi cuidado mi amor.
POLILLA. ¿ Quieres besarme, señor ?
Apártate allá y escucha.
Lo primero, esos bobazos
de estos príncipes, ya sabes
que en fiestas y asuntos graves
se están haciendo pedazos.
Fiesta tras fiesta no tarda,
y con su desdén tirano,
hacer fiestas es en vano,
porque ella no se las guarda.
Ellos gastan su dinero,
sin que con ello la obliguen,

Digitized by Google

y de enamorarla siguen
el camino carretero.
Y ellos mismos son testigos
que van mal, que esta mujer
el alcanzarla ha de ser
echando por esos trigos.
Y es tan cierta esta opinión,
que con tu desdén fingido
de tal suerte la has herido,
que ha pedido confesión;
y con mi bellaquería
su pecho ha comunicado,
como ella me ha imaginado
doctor de esta teología.
Para rendirte, un intento
siempre á preguntar me sale:
mira tú de quién se vale
para que se yerre el cuento.
Yo dije con gran mesura :
si eso en cuidado te tray,
para obligarle no hay
medio como tu hermosura.
Hazle un favor, golpe en bola,
de cuando en cuando al cuitado,
y en viéndole enamorado,
vuélvete y dile mamola.
Ella de mi parecer
se ha agradado de tal arte,
que ya está en galantearte ;
mas ahora es menester
que con ceño impenetrable,
aunque parezcas grosero,
siempre tú estés más entero

Digitized by Google

que bolsa de miserable.
No te piques con la salsa,
no piense tu bobería
que está la casa vacía
por ver la cédula falsa;
porque ella la trae pegada,
y si tú vas á leella,
has de hallar que dice en ella:
"Aquí no se alquila nada."

CARLOS. Y deso ¿qué ha de sacarse?

POLILLA. Que se pique esta mujer.

CARLOS. Pues ¿cómo puedes saber
que ha de venir á picarse?

POLILLA. ¿Cómo picarse? Eso es bueno.
Si ella lo finge diez días,
y tú della lo desvías,
te ha de querer al onceno;
á los doce ha de rabiar,
y á los trece, me parece
que aunque ella se esté en sus trece,
te ha de venir a rogar.

CARLOS. Yo pienso que dices bien;
mas yo temo de mi amor,
que si ella me hace un favor,
no sepa hacerla un desdén.

POLILLA. ¡Qué más dijera una niña!

CARLOS. Pues ¿qué haré?

POLILLA. Mostrarte helado.

CARLOS. ¿Cómo, si estoy abrasado?

POLILLA. Beber mucha garapiña.

CARLOS. Yo he de esforzar mi cuidado.

POLILLA. ¡Ah! sí, ¡pese á mi memoria!
que lo mejor de la historia

Digitized by Google

es lo que se me ha olvidado.
Ya sabes que ahora son
carnestolendas.

CARLOS. ¿ Y pues ?

POLILLA. Que en Barcelona uso es
desta gallarda nación,
que con fiestas se divierte,
llevar, sin nota en su fama,
cada galán á su dama.
Esto en palacio es por suerte ;
ellas eligen colores,
pide una el galán que viene,
y la dama que le tiene
va con él, y á hacer favores
al galán el día la empeña;
él se obliga á ser imán,
y es gusto porque es galán
que suele ir con una dueña.
Esto supuesto, Diana
contigo el ir ha dispuesto,
y no sé, por lograr esto,
cómo han puesto la pavana.
Ello está trazado ya;
mas ella sale. Hacia allí
te esconde; no te halle aquí,
porque lo sospechará.

CARLOS. Persuade tú á su desvío
que me enamore.

POLILLA. Es forzoso.
Tú eres enfermo dichoso,
pues te cura el beber frío.

Digitized by Google

Escena II

DIANA, CINTIA, LAURA, FENISA, damas.—POLILLA y CARLOS; éste oculto

DIANA. Cintia, este medio he pensado
para rendirle á mi amor;
yo he de hacerle más favor.
Todas, como os he mandado,
como yo, habéis de traer
cintas de todos colores,
con que al pedir los favores
podréis cualquiera escoger
el galán que os pareciere,
pues cualquíer color que pida,
ya la tenéis prevenida,
y la que el de Urgel pidiere
dejádmela para mí.

CINTIA. Gran victoria has de alcanzar
si le sabes obligar
á quererte.

DIANA. ¿Caniquí?

POLILLA. ¡Oh luz deste firmamento!

DIANA. Qué hay de nuevo?

POLILLA. Me he hecho amigo
de Carlos.

DIANA. Mucho me obligo
de tu cuidado.

POLILLA. Así intento (*Ap.*)
ser espía y del consejo;
no es mi prevención muy vana,
que esto es echar la botana
por si se sale el pellejo.

Digitized by Google

DIANA. Y ¿no has descubierto nada
de lo que yo dél procuro?
POLILLA. ¿Ay señora! está más duro
que huevo para ensalada;
pero yo sé tretas bravas
con que has de hacerle bramar.
DIANA. Pues tú lo has de gobernar.
POLILLA. ¡Ay pobreta, que te clavas! (*Ap.*)
DIANA. Mil escudos te apercibo
si tú su desdén allanas.
POLILLA. Sí, haré: el emplasto de ranas
pone por madurativo.
Y si le vieses querer,
¿qué harás después de tentarle?
DIANA. Qué? Ofenderle, despreciarle,
ajarle y darle á entender
que ha de rendir sus sosiegos
á mis ojos por despojos.
CARLOS. ¡Fuego de amor en tus ojos! (*Al paño.*)
POLILLA. ¡Qué gran gusto es ver dos juegos! (*Ap.*)
Digo, ¿y no sería mejor,
después de haberle rendido,
tener piedad del caído?
DIANA. ¿Qué llamas piedad?
POLILLA. De amor.
DIANA. ¿Qué es amor?
POLILLA. Digo, querer,
así al modo de empezar;
que aquesto de pellizcar
no es lo mismo que comer.
DIANA. ¿Que eso dices? ¿A querer
yo me había de rendir?
aunque le viera morir
no me pudiera vencer.

Digitized by Google

CARLOS. ¡Hay mujer más singular! (*Al paño.*)
¡Oh cruel!

POLILLA. Déjame hacer; (*Ap. á Carlos.*)
que no sólo ha de querer,
vive Dios, sino envidar.

CARLOS. Yo salgo; el alma se abrasa.

POLILLA. Carlos viene.

DIANA. Disimula.

POLILLA. Lástima es que tome bula; (*Ap.*)
¡si supiera lo que pasa!

DIANA. Cintia, avisa cuando es hora
de ir al sarao.

CINTIA. Ya he mandado
que estén con ese cuidado.

CARLOS. Y yo el primero, señora, (*Sale.*)
vengo, pues es deuda igual,
á cumplir mi obligación.

DIANA. Pues ¿cómo, sin afición,
sois vos el más puntual?

CARLOS. Como tengo el corazón
sin los cuidados de amar
tiene el alma más lugar
de cumplir su obligación.

POLILLA. Hazle un favorcillo al vuelo, (*Ap. á Diana.*)
por si más grato le ves.

DIANA. Eso procuro.

POLILLA (*Ap.*) Esto es
hacerla escupir al cielo.

DIANA. Mucho, no teniendo amor,
vuestra asistencia me obliga.

CARLOS. Si es mandarme que prosiga,
sin hacerme ese favor,
lo haré yo, porque obligada
á eso mi atención está.

Digitized by Google

DIANA. Poca lumbre el favor da.
POLILLA. Está la yesca mojada.
DIANA. Luego ¿al favor que yo os hago
no le dais estimación?
CARLOS. Eso con veneración,
mas no con amor, lo pago.
POLILLA. Necio, ni aun así le pagues. (*Ap. á Carlos.*)
CARLOS. ¿Qué quieres? Templa mi ardor,
aunque es fingido, el favor.
POLILLA. Enjuágate, no le tragues.
DIANA. ¿Qué le has dicho?
POLILLA. Que al oíllos
agradezca tus favores.
DIANA. Bien haces.
POLILLA. (*Ap.*) Esto es, señores,
engañar á dos carrillos.
DIANA. Si yo á querer algún día
me inclinase, fuera á vos.
CARLOS. ¿Por qué?
DIANA. Porque entre los dos
hay oculta simpatía:
el llevar vos mi opinión,
el ser vos del genio mío;
y á sufrirlo mi albedrío
fuera á vos mi inclinación.
CARLOS. Pues hiciérais mal.
DIANA. No hiciera;
que sois galán.
CARLOS. No es por eso.
DIANA. Pues ¿por qué?
CARLOS. Porque os confieso
que yo no os correspondiera.
DIANA. Pues si os viérades amar

Digitized by Google

de una mujer como yo,
¿no me quisiérades?

CARLOS. No

DIANA. Claro sois.

CARLOS. No sé engañar.

POLILLA. ¡Oh pecho heroico y valiente! (*Ap.*)
Dale por esos ijares;
si tú no se la pegares,
me la claven en la frente.

DIANA. Mucho al enojo me acerco; (*Ap. á Polilla.*)
tal desahogo no he visto.

POLILLA. Desvergüenza es, vive Cristo.

DIANA. ¿Has visto tal?

POLILLA. Es un puerco.

DIANA. ¿Qué haré?

POLILLA. Meterle en la danza
De amor, y á puro desdén
quemarle.

DIANA. Tú dices bien;
que esa es la mayor venganza:—
Yo os tuve por más discreto. (*A Carlos.*)

CARLOS. Pues ¿qué he hecho contra razón?

DIANA. Esto es ya desatención.

CARLOS. No ha sido sino respeto.
Y porque veáis que es error
que haya en el mundo quien crea
que el que quiere lisonjea,
escuchad lo que es amor.
Amar, señora, es tener
inflamado el corazón
con un deseo de ver
á quien causa esta pasión,
que es la gloria del querer.

Digitized by Google

Los ojos, que se agradaron
de algún sujeto que vieron,
al corazón trasladaron
las especies que cogieron,
y esta inflamación causaron.
Su hidrópico ardor procura
apagar de sus antojos
la sed, viendo la hermosura;
mas crece la calentura
mientras más beben los ojos.
Siendo esta fiebre mortal
quien corresponde al amor,
bien se ve que es desleal,
pues le remedia el dolor,
dándole más fuerza al mal.
Luego él que amado se viere,
no obliga en corresponder,
si daña, como se infiere.
Pues oíd cómo en querer
tampoco obliga él que quiere.
Quien ama con fe más pura,
pretende de su pasión
aliviar la pena dura,
mirando aquella hermosura
que adora su corazón.
El contento de miralla
le obliga al ansia de vella:
esto en rigor es amalla,
luego aquel gusto que halla
le obliga sólo á querella.
Y esto mejor se apercibe
del que aborrecido está,
pues aquel amando vive,

Digitized by Google

no por el gusto que da,
sino por el que recibe.
Los que aborrecidos son
de la dama que apetecen,
no sienten la desazón
porque causa su pasión,
sino porque ellos padecen.
Luego si por su tormento
el desdén siente quien ama,
el que quiere más atento,
no quiere el bien de su dama,
sino su propio contento.
Á su propia conveniencia
dirige amor su fatiga;
luego es clara consecuencia
que ni con amor se obliga,
ni con su correspondencia.

DIANA. El amor es unión
de dos almas, que su ser
truecan por transformación,
donde es fuerza que ha de haber
gusto, agrado y elección.
Luego si el gusto es después
del agrado y la elección,
y esta voluntaria es,
ya le debe obligación,
si no amante, de cortés.

CARLOS. Si vuestra razón infiere
que es amar obligación,
¿por qué os ofende el que quiere?

DIANA. Porque yo tendré razón
para lo que yo quisiere.

CARLOS. Y ¿qué razón puede ser?

Digitized by Google

DIANA. Yo otra razón no prevengo
más que quererla tener.
CARLOS. Pues esa es la que yo tengo
para no corresponder.
DIANA. Y ¿si acaso el tiempo os muestra
que vence vuestra porfía?
CARLOS. Siendo una la razón nuestra,
si se venciere la mía,
no es muy segura la vuestra.
(*Suenan instrumentos.*)
LAURA. Señora, los instrumentos
ya de ser hora dan señas
de comenzar el sarao
para las Carnestolendas.
POLILLA. Y ya los principes vienen.
DIANA. Tened todas advertencia
de prevenir los colores.
POLILLA. Ah señor, ¿estás alerta? (*Ap. á Carlos.*)
CARLOS. ¡Ay Polilla! lo que finjo
toda una vida me cuesta.
POLILLA. Calla; que de enamorarla
te hartarás al ir con ella,
por la obligación del día.
CARLOS. Disimula, que ya llegan.

Escena III

EL PRÍNCIPE, DON GASTÓN, galanes, musicos.—Dichos.

MÚSICA. *Venid los galanes*
á elegir las damas;
que en Carnestolendas
amor se disfraza.
Falarala, larala, etc.

Digitized by Google

PRÍNCIPE. Dudoso vengo, señora,
pues teniendo corta estrella,
vengo fiado en la suerte.

D. GASTÓN. Aunque mi duda es la mesma,
el elegir la color
me toca á mí; que el ser buena
pues le toca á mi fortuna,
ella debe cuidar della.

DIANA. Pues sentaos y cada uno
elija color, y sea
como es uso, previniendo
la razón para escogerla;
y la dama que le tiene
salga con él, siendo deuda
el enamorarla en él,
y el favorecerle en ella.

MÚSICA. *Venid los galanes*
á elegir las damas, etc.

PRÍNCIPE. Esta es acción de fortuna,
y ella, por ser loca y ciega,
siempre le da lo mejor
á quien menos partes tenga.
Por ser yo el de menos partes,
es forzoso que aquí sea
quien tiene más esperanza;
y así, el escoger es fuerza
el color verde.

CINTIA. (*Ap.* Si yo
escojo de lo que queda,
después de Carlos, yo elijo
al de Bearne.) Yo soy vuestra,
que tengo el verde; tomad.

(*Dale una cinta verde.*)

Digitized by Google

PRÍNCIPE. Corona, señora, sea
de mi suerte el favor vuestro:
que á no serlo, elección fuera.

(*Danzan Cintia y el Príncipe una mudanza; pónense mascarillas y se retiran á un lado.*)

MÚSICA. *Vivan los galanes*
con sus esperanzas,
que para ser dichas
el tenerlas basta.
Falarala, larala, etc.

D. GASTÓN. Yo nunca tuve esperanza,
sino envidia, pues cualquiera
debe más favor que yo
á las luces de su estrella;
y pues siempre estoy celoso,
azul quiero.

FENISA. Yo soy vuestra,
que tengo el azul. Tomad.

D. GASTÓN. Mudar de color pudiera,
pues ya, señora, mi invidia
con tan buena suerte cesa.

(*Danzan y retíranse.*)

MÚSICA. *No cesan los celos*
por lograr la dicha,
pues los hay entonces
de los que la envidian.
Falarala, etc.

POLILLA. Y yo ¿he de elegir color?

DIANA. Claro está.

POLILLA. Pues vaya fuera;
que ya salirme quería
á la cara la vergüenza.

DIANA. ¿Qué color pides?

Digitized by Google

POLILLA. Yo tengo
hecho el buche á damas feas;
de suerte que habrá de ser
muy mala la que me quepa.
De las damas que aquí miro
no hay ninguna que no sea
como una rosa; y pues yo
la he de hacer mala por fuerza,
por si ella es como una rosa,
yo la quiero rosa seca.
Rosa seca, sal acá;
¿quién la tiene?
LAURA. Yo soy vuestra,
que tengo el color; tomad. (*Dásela.*)
POLILLA. ¿Yo aquí he do favorecerla,
y ella á mí ha de enamorarme?
LAURA. No, sino al revés.
POLILLA. Pues vuelta;
(*Vuélvese de espaldas.*)
enamórame al revés.
LAURA. Que no ha de ser esto, bestia,
sino enamorarme tú.
POLILLA. ¿Yo? Pues toda la manteca,
hecha pringue en la sartén,
á tu blancura no llega,
ni con tu pelo se iguala
la frisa de la bayeta,
ni dos ojos de jabón
más que los tuyos blanquean,
ni siete bocas hermosas,
las unas tras otras puestas,
son tanto como la tuya;
y no hablo de pies y piernas,

Digitized by Google

porque no hilo tan delgado;
que aunque yo con tu belleza
he caído, no he caído,
pues no cay el que no peca.
(*Danzan y retíranse.*)

Quien á rosas secas
su elección inclina,
tiene amor de rosas
y temor de espinas.
Falarala, etc.

CARLOS. Yo á elegir quedo el postrero,
y ha sido por la violencia
que me hace la obligación
de haber de fingir finezas;
y pues ir contra el dictamen
del pecho es enojo y pena,
para que lo signifique,
de los colores que quedan
pido el color nacarado.
¿Quién le tiene?

DIANA. Yo soy vuestra,
que tengo el nácar; tomad. (*Dásela.*)

CARLOS. Si yo, señora, supiera
el acierto de mi suerte,
no tuviera por violencia
fingir amor, pues ahora
le debo tener de veras.
(*Danzan y retíranse.*)

MÚSICA. *Iras significa*
el color de nácar;
el desdén no es ira:
quien tiene iras ama.
Falarala, etc.

Digitized by Google

POLILLA. Ahora te puedes dar (*Ap. á Carlos.*)
un hartazgo de finezas
como para quince días,
mas no te ahites con ellas.

DIANA. Guíe la música, pues,
á la plaza de las fiestas,
y ya galanes y damas
vayan cumpliendo la deuda.

MÚSICA. *Vayan los galanes*
todos con sus damas,
que en Carnestolendas
amor se disfraza.
Falarala, etc.

(*Vanse todos de dos en dos, y al entrar se detienen Diana y Carlos.*)

Escena IV

DIANA, CARLOS

DIANA. (*Ap.* Yo he rendir á este hombre,
ó he de condenarme á necia.)
¡Qué tibio galán hacéis!
Bien se ve en vuestra tibieza
que es violencia enamorar,
y siendo el fingirlo fuerza,
no saberlo hacer no es falta
de amor, sino de agudeza.

CARLOS. Si yo hubiera de fingirlo,
no tan remiso estuviera;
que donde no hay sentimiento
está más pronta la lengua.

DIANA. Luego ¿estáis enamorado
de mí?

Digitized by Google

CARLOS. Si no lo estuviera,
no me atara este temor.
DIANA. ¿Qué decís? ¿Habláis de veras?
CARLOS. Pues si el alma lo publica,
¿puede fingirlo la lengua?
DIANA. Pues ¿no dijisteis que vos
no podéis querer?
CARLOS. Eso era
porque no me había tocado
el veneno desta flecha.
DIANA. ¿Qué flecha?
CARLOS. La de esta mano,
que el corazón me atraviesa;
y como el pez que introduce
su venenosa violencia
por el hilo y por la caña,
y al pescador pasma y hiela
el brazo que le detiene;
á mí el alma me penetra
el dulce, ardiente veneno
que de vuestra mano bella
se introduce por la mía,
y hasta el corazón me llega.
DIANA. (*Ap.* Albricias, ingenio mío,
que ya rendí su soberbia:
ahora probará el castigo
del desdén de mi belleza.)
Que, en fin, ¿vos no imaginabais
querer y queréis de veras?
CARLOS. Toda el alma se me abrasa,
todo mi pecho es centellas.
Temple en mí vuestra piedad
este ardor que me atormenta.

Digitized by Google

DIANA. Soltad, ¿qué decís? Soltad.
(*Quítase la mascarilla Diana, y suéltale la mano.*)
¿Yo favor? La pasión ciega
para el castigo os disculpa,
mas no para la advertencia.
¿Á mí me pedís favor,
diciendo que amáis de veras?

CARLOS. Cielos, yo me despeñé; (*Ap.*)
pero válgame la enmienda.

DIANA. ¿No os acordáis de que os dije
que en queriéndome, era fuerza
que sufriérais mis desprecios,
sin que os valiese la queja?

CARLOS. Luego ¿de veras habláis?

DIANA. Pues ¿vos no queréis de veras?

CARLOS. ¿Yo, señora? Pues ¿se pudo
trocar mi naturaleza?
¿Yo querer de veras? Yo?
¡Jesús, qué error! ¿Eso piensa
vuestra hermosura? ¿Yo amor?
Pues cuando yo le tuviera,
de vergüenza lo callara;
esto es cumplir con la deuda
de la obligación del día.

DIANA. ¿Qué me decís? (*Ap.* Yo estoy muerta.)
¿Que no es de veras? (*Ap.* ¡Qué escucho!
Pues ¿cómo aquí á hablar no acierta
mi vanidad, de corrida?)

CARLOS. Pues vos, siendo tan discreta,
¿no conocéis que es fingido?

DIANA. Pues ¿aquello de la flecha,
del pez, el hilo y la caña,
y el decir que el desdén era

Digitized by Google

porque no os había tocado
del veneno la violencia?

CARLOS. Pues eso es fingirlo bien.
¿Tan necio queréis que sea,
que cuando á fingir me ponga,
lo finja sin apariencia?

DIANA. ¿Qué es esto que me sucede? (*Ap.*)
¿Yo he podido ser tan necia,
que me haya hecho este desaire?
Del incendio desta afrenta
el alma tengo abrasada:
mucho temo que lo entienda.
Yo he de enamorar á este hombre,
si toda el alma me cuesta.

CARLOS. Mirad que esperan señora.

DIANA. (*Ap.* ¡Que á mí este error me suceda!)
Pues ¿cómo vos...

CARLOS. ¿Qué decís?

DIANA. (*Ap.* ¿Qué iba yo á hacer? Ya estoy ciega.)
Ponéos la máscara, y vamos.

CARLOS. No ha sido mala la enmienda. (*Ap.*)
¿Así trata el rendimiento?
¡Ah cruel! Ah ingrata! Ah fiera!
Yo echaré sobre mi fuego
toda la nieve del Etna.

DIANA. Cierto que sois muy discreto,
y lo fingís de manera,
que lo tuve por verdad.

CARLOS. Cortesanía fué vuestra
el fingiros engañada
por favorecer con ella;
que con eso habéis cumplido
con vuestra naturaleza

Digitized by Google

y la obligación del día;
pues fingiendo la cautela
de engañaros, porque á mí
me dais crédito con ella,
favorecéis el ingenio
y despreciáis la fineza.

DIANA. (*Ap.* Bien agudo ha sido el modo
de motejarme de necia;
mas así le he de engañar).
Venid pues, y aunque yo sepa
que es fingido, proseguid;
que eso á estimaros me empeña
con más veras.

CARLOS. ¿De qué suerte?

DIANA. Hace á mi desdén más fuerza
la discreción que el amor,
y me obligáis más con ella.

CARLOS. ¿Quién no entendiese su intento! (*Ap.*)
yo le volveré la flecha.

DIANA. ¿No proseguís?

CARLOS. No, señora.

DIANA. ¿Por qué?

CARLOS. Me ha dado tal pena
el decirme que os obligo,
que ma hecho perder la senda
del fingirme enamorado.

DIANA. Pues vos ¿qué perder pudiérais
en tenerme á mí obligada
con vuestra intención discreta?

CARLOS. Arriesgarme á ser querido.

DIANA. Pues ¿tan mal os estuviera?

CARLOS. Señora, no está en mi mano;
y si yo en eso me viera,
fuera cosa de morirme.

Digitized by Google

DIANA. ¿Que esto escuche mi belleza? (*Ap.*)
Pues ¿vos presumís que yo
puedo quereros?

CARLOS. Vos mesma
decís que la que agradece
está de querer muy cerca;
pues quien confiesa que estima,
¿qué falta para que quiera?

DIANA. Menos falta para injuria
á vuestra loca soberbia;
y eso poco que le falta,
pasando ya de grosera,
quiero excusar con dejaros.
Idos.

CARLOS. Pues ¿cómo á la fiesta
queréis faltar? ¿Puede ser
sin dar causa á otra sospecha?

DIANA. Ese riesgo á mí me toca.
Decid que estoy indispuesta,
que me ha dado un accidente.

CARLOS. Luego con eso licencia
me dais para no asistir.

DIANA. Si os mando que os vais, ¿no es fuerza?

CARLOS. Me habéis hecho un gran favor.
Guarde Dios á vuestra alteza. (*Vase.*)

Escena V

DIANA; luego POLLILA

DIANA. ¿Qué es esto que por mí pasa?
Tan corrida estoy, tan ciega,
que si supiera algún medio
de triunfar de su soberbia,

Digitized by Google

aunque arriesgara el respeto,
por rendirle á mi belleza,
á costa de mi decoro
comprara la diligencia. (*Sale Polilla.*)

POLILLA. ¿Qué es esto, señora mía?
¿Cómo se ha aguado la fiesta?

DIANA. Hame dado un accidente.

POLILLA. Si es cosa de la cabeza,
dos parches de tacamaca,
y que te traigan las piernas.

DIANA. No tienen piernas las damas.

POLILLA. Pues por esta razón mesma
digo yo que te las traigan.
Mas ¿qué ha sido tu dolencia?

DIANA. Aprieto del corazón.

POLILLA. ¡Jesús! Pues si no es más desa,
sángrate y púrgate luego,
y échate unas sanguijuelas,
dos docenas de ventosas,
y al instante estarás buena.

DIANA. Caniquí, yo estoy corrida
de no vencer la tibieza
de Carlos.

POLILLA. Pues ¿eso dudas?
¿Quieres que por tí se pierda?

DIANA. Pues ¿cómo se ha de perder?

POLILLA. Hazle que tome una renta.
Pero, de veras hablando,
tú, señora, ¿no deseas
que se enamore de tí?

DIANA. Toda mi corona diera
por verle morir de amor.

POLILLA. Y ¿es eso cariño ó tema?
La verdad, ¿te entra el Carlillos?

Digitized by Google

DIANA. ¿Qué es cariño? Yo soy peña.
Para abrasarle á desprecios,
á desaires y á violencias,
lo deseo solo.
POLILLA. Zape:
aún está verde la breva;
mas ella madurará
como hay muchachos y piedras.
DIANA. Yo sé que él gusta de oir
cantar.
POLILLA. Mucho, como sea
la pasión ó algun buen salmo,
cantado con castañetas.
DIANA. ¿Salmo? ¿Qué dices?
POLILLA. Es cosa,
señora, que eso le eleva.
Lo que es música de salmos
pierde su juicio por ella.
DIANA. Tú has de hacer por mí una cosa.
POLILLA. ¿Qué?
DIANA. Abierta hallarás la puerta
del jardín; yo con mis damas
estaré allí, y sin que él sepa
que es cuidado, cantaremos;
tú has de decir que le llevas
porque nos oiga cantar,
diciendo que aunque le vean,
á tí te echarán la culpa.
POLILLA. Tú has pensado buena treta,
porque en viéndote cantar
se ha de hacer una jalea.
DIANA. Pues vé á buscarle al momento.
POLILLA. Llevaréle con cadena.

Digitized by Google

A oir cantar irá el otro
tras de un entierro; mas sea
buen tono.

DIANA. ¿Qué te parece?

POLILLA. Alguna cosa burlesca
que tenga mucha alegría.

DIANA. ¿Cómo qué?

POLILLA. Un *requiem æternam*.

DIANA. Mira que voy al jardín.

POLILLA. Pues ponte como una Eva,
para que caiga este Adán.

DIANA. Allá espero. (*Vase.*)

Escena VI

POLILLA

Norabuena,
que tú has de ser la manzana
y has de llevar la culebra.
Señores, ¡que estas locuras
ande haciendo una princesa!
Mas, quien tiene la mayor,
¿qué mucho que esotras tenga?
Porque las locuras son
como un plato de cerezas,
que en tirando de la una,
las otras se van tras ella.

Digitized by Google

Escena VII

CARLOS, POLILLA

CARLOS. ¿Polilla amigo?
POLILLA. Carlos, (¡bravo cuento!)
CARLOS. Pues ¿qué ha habido de nuevo?
POLILLA. Vencimiento.
CARLOS. Pues tú ¿que has entendido?
POLILLA. Que para enamorarte, me ha pedido
que te lleve al jardín, donde has de vella,
más hermosa y brillante que una estrella,
cantando con sus damas;
que como te imagina duro tanto,
ablandarte pretende con el canto.
CARLOS. ¿Eso hay? Mucho lo extraño.
POLILLA. Mira si es liviandad de buen tamaño,
y si está ya harto ciega,
pues esto hace, y de mí á fiarlo llega.
(*Tañen dentro.*)
CARLOS. Ya escucho el instrumento.
POLILLA. Esta es ya tuya.
CARLOS. Calla, que canta ya.
POLILLA. Pues aleluya.
MÚSICA. *Olas eran de zafir* (*Dentro.*)
las del mar sólo esta vez,
con el que siempre le aclaman
los mares segundo rey.
POLILLA. Vamos, señor.
CARLOS. ¿Qué dices? Que yo muero.
POLILLA. Deja eso á los pastores de la Arcadia,
y vámonos allá, que esto es primero.
CARLOS. Y ¿qué he de hacer?

Digitized by Google

POLILLA. Entrar, y no mirarla,
y divertirte con la copia bella
de flores, y aunque ella
se haga rayas cantando, no escucharla,
porque se abrase.
CARLOS. No podré emprenderlo.
POLILLA. ¿Cómo no? Vive Cristo, que has de hacerlo,
ó te tengo de dar con esta daga
que traigo para eso, que esta llaga
se ha de curar con escozor.
CARLOS. No intentes
eso, que no es posible que lo allanes.
POLILLA. Señor, tú has de sufrir polvos de Juanes;
que toda el alma tienes ya podrida. (*Música.*)
CARLOS. Otra vez cantan; oye, por tu vida.
POLILLA. Pese á mi alma; vamos,
no en eso tiempo pierdas.
CARLOS. Atendamos;
que luego entrar podemos.
POLILLA. Allá desde más cerca escucharemos.
Anda con Barrabás.
CARLOS. Oye primero.
POLILLA. Has de entrar, vive Dios.
CARLOS. Oye.
POLILLA. No quiero.

Digitized by Google

Jardin del palacio

Escena VIII

DIANA, CINTIA, LAURA, FENISA, y damas, en guardapiés y justillos

DAMAS. *Olas eran de zafir* (*Cantan.*)
las del mar sólo esta vez,
con el que siempre le aclaman
los mares segundo rey.
DIANA. ¿No habéis visto entrar á Carlos?
CINTIA. No sólo no le hemos visto,
mas ni aun de que venir pueda
en el jardín hay indicio.
DIANA. Laura, ten cuenta si viene.
LAURA. Ya yo, señora, lo miro
DIANA. Aunque arriesgue mi decoro,
he de vencer sus desvíos.
LAURA. Cierto, que estás tan hermosa
que ha de faltarle el sentido
si te ve y no se enamora.
Mas, señora, ya le he visto;
ya está en el jardín.
DIANA. ¿Qué dices?
LAURA. Que con Caniquí ha venido.
DIANA. Pues volvamos á cantar,
y sentaos todas conmigo. (*Siéntanse.*)

Digitized by Google

Escena IX

CARLOS, POLILLA. — Dichas

POLILLA. No te derritas, señor.
CARLOS. Polilla, ¿no es un prodigio
su belleza? En aquel traje
doméstico es un hechizo.
POLILLA. ¡Qué bravas están las damas
en guardapiés y justillo!
CARLOS. ¿Para qué son los adornos
donde hay sin ellos tal brío?
POLILLA. Mira, estas son como el cardo,
que el hortelano advertido
le deja las pencas malas,
que aunque no son de servicio,
abultan para venderle;
pero después de vendido,
sólo se come el cogollo;
pues las damas son lo mismo:
lo que se come es aquesto,
que el moño y el artificio
de las faldas son las pencas,
que se echan á los borricos.
Pero vuelve allá la cara,
no mires, que vas perdido.
CARLOS. Polilla, no he de poder.
POLILLA. ¿Qué llamas no? Vive Cristo,
que he de meterte la daga
si vuelves. (*Le pone la daga á la cara.*)
CARLOS. Ya no la miro.
POLILLA. Pues la estás oyendo, engaña
los ojos con los oídos.

Digitized by Google

CARLOS Pues vámonos alargando,
porque si canta, el no oirlo
no parezca que es cuidado,
sino divertirme el sitio.
CINTIA. Ya te escucha, cantar puedes.
DIANA. 'Así vencerle imagino.
El que solo de su abril (*Canta.*)
escogió mayo cortés,
por gala de su esperanza,
las flores de su desdén...
DIANA. ¿No ha vuelto á oir?
LAURA. No, señora.
DIANA. ¿Cómo no? Pues ¿no me ha oído?
CINTIA. Puede ser, porque estás lejos.
CARLOS. En toda mi vida he visto
más bien compuesto jardín.
POLILLA Vaya deso, que eso es lindo.
DIANA. El jardín está mirando;
este hombre está sin sentido:
¿Qué es esto? Cantemos todas
para ver si vuelve á oirnos.
A tan dichoso favor (*Cantan todas.*)
sirva tan florido mes,
por gloria de sus trofeos
rendido le bese el pié.
CARLOS. ¡Qué bien hecho está aquel cuadro
de sus armas! ! Qué pulido!
POLILLA. Harto más pulido es eso.
DIANA. ¡Que esto escucho! ¡Que esto miro!
¿Los cuadros está alabando
cuando yo canto?
CARLOS. No he visto
hiedra más bien enlazada;
¡qué hermoso verde!

Digitized by Google

POLILLA. Eso pido:
date en lo verde, que engordas.
DIANA. No me ha visto ó no me ha oído.
Laura, al descuido le advierte
que estoy yo aquí.
(*Levántase Laura y va donde está Carlos.*)
CINTIA Este capricho (*Ap.*)
la ha de despeñar á amar.
LAURA. Carlos, estad advertido
que está aquí dentro Diana.
CARLOS Tiene aquí un famoso sitio:
los laureles están buenos;
pero entre aquellos jacintos
aquel pié de guindo afea.
POLILLA. ¡Oh qué lindo pié de guindo!
DIANA. ¿No se lo advertiste, Laura?
LAURA. Ya, señora, se lo he dicho.
DIANA. Ya no yerra de ignorancia;
pues ¿cómo está divertido?
(*Pasa Carlos por delante de Diana, llevándole Polilla la daga junto al rostro para que no la mire.*)
POLILLA. Señor, por aquesta calle
pasa sin mirar.
CARLOS. Rendido
estoy á mi resistencia;
volver temo.
POLILLA. Ten, por Cristo,
que te herirás con la daga.
CARLOS. Yo no puedo más, amigo.
POLILLA. Hombre, mira que te clavas.
CARLOS. ¿Qué quieres? Ya me he vencido.
POLILLA. Vuelve por esotro lado.
CARLOS. ¿Por acá?

Digitized by Google

POLILLA. Por allá digo.
DIANA. ¿No ha vuelto?
LAURA. Ni lo imagina.
DIANA. Yo no creo lo que miro;
vé tú al descuido, Fenisa,
y vuelve á dar el aviso.
(*Levántase y va Fenisa.*)
POLILLA. Otro correo dispara,
mas no dan lumbre los tiros.
FENISA. ¿Carlos?
CARLOS. ¿Quién llama?
POLILLA. ¿Quién es?
FENISA. Ved que Diana os ha visto.
CARLOS. Admirado desta fuente,
en verla me he divertido,
y no había visto á su Alteza;
decid que ya me retiro.
DIANA. (*Ap.* Cielo, sin duda se va).
Oíd, escuchad, á vos digo. (*Levántase.*)
CARLOS. ¿Á mí, señora?
DIANA. Sí, á vos.
CARLOS: ¿Qué mandáis?
DIANA. ¿Cómo, atrevido,
habéis entrado aquí dentro,
sabiendo que en mi retiro
estaba yo con mis damas?
CARLOS. Señora, no os había visto:
la hermosura del jardin
me llevó, y perdón os pido.
DIANA. (*Ap.* Esto es peor, que aún no dice
que para escucharme vino).
Pues ¿no me oíste?
CARLOS. No, señora.

Digitized by Google

DIANA. No es posible.
CARLOS. Un yerro ha sido,
que sólo enmendarse puede
con no hacer más el delito. (*Vase.*)

Escena X

DIANA, CINTIA, LAURA, FENISA, damas, POLILLA

CINTIA. Señora, este hombre es un tronco.
DIANA. Déjame, que sus desvíos
el sentido han de quitarme.
CINTIA. Laura, esto va ya perdido. (*Ap. á Laura.*)
LAURA. Si ella no está enamorada
de Carlos, ya va camino. (*Vase.*)
DIANA. ¡Cielos, qué es esto que veo!
Un Etna es cuanto respiro.
¡Yo despreciada!
POLILLA. Eso sí, (*Ap.*)
pese á su alma, dé brincos.
DIANA. ¿Caniquí?
POLILLA. ¿Señora mía?
DIANA. ¿Qué es esto? ¿Este hombre no vino
á escucharme?
POLILLA. Sí, señora.
DIANA. Pues ¿cómo no ha vuelto á oirlo?
POLILLA. Señora, es loco de atar.
DIANA. Pues ¿qué respondió ó qué dijo?
POLILLA. Es vergüenza.
DIANA. Dilo pues.
POLILLA. Que cantabais como niños
de escuela, y que no quería
escucharos.

Digitized by Google

DIANA. ¿Eso ha dicho?
POLILLA. Sí, señora.
DIANA. ¡Hay tal desprecio!
POLILLA. Es un bobo.
DIANA. ¡Estoy sin juicio!
POLILLA. No hagas caso.
DIANA. ¡Estoy mortal!
POLILLA. Que es un bárbaro.
DIANA. Eso mismo
me ha de obligar á rendirle,
si muero por conseguirlo. (*Vase.*)
POLILLA. Buena va la danza, alcalde.
y da en la albarda el granizo.

Digitized by Google

JORNADA TERCERA

Salón del palacio

Escena primera

CARLOS, POLILLA, DON GASTÓN, EL PRÍNCIPE.

D. GASTÓN. Carlos, nuestra amistad nos da licencia
de valernos de vos para este intento.
CARLOS. Ya sabéis que es segura mi obediencia.
PRÍNCIPE. En fe de eso os consulto el pensamiento.
POLILLA. Va de consulta, y salga la propuesta;
que todo lo demás es molimiento.
PRÍNCIPE. Ya vos sabéis que no ha quedado fiesta,
fineza, ostentación, galantería
que no haya sido de los tres compuesta
para vencer la injusta antipatía
que nos tiene Diana, sin debella
ni aun lo que debe dar la cortesía;
pues habiendo salido vos con ella,
la obligación y el uso de la suerte,
por no favoreceros, atropella,
y la alegría del festin convierte
en queja de sus damas, y en desprecio
de nosotros, si el término se advierte;

Digitized by Google

y de nuestro decoro haciendo aprecio,
más que de nuestro amor, nos ha obligado
solamente á vencer su desdén necio,
y el gusto quedará desempeñado
de los tres, si la viésemos vencida
de cualquiera de todos al cuidado.
Para esto pues traemos prevenida
yo y don Gastón la industria que os diremos,
que si á esta flecha no quedare herida,
no queda ya camino que intentemos.

CARLOS. ¿Qué es la industria?

D. GASTÓN. Que pues para estos días
todos por suerte ya damas tenemos,
prosigamos en las galanterías
todos sin hacer caso de Diana,
pues ella se excusó con sus porfías;
que si á ver llega su altivez tirana,
por su desdén, su adoración perdida,
si no de amante, se ha de herir de vana;
y en conociendo indicios de la herida,
nuestras finezas han de ser mayores,
hasta tenerla en su rigor vencida.

POLILLA. No es ese mal remedio; más, señores,
eso es lo mismo que á cualquier doliente
el quitarle la cena los doctores.

PRÍNCIPE. Pero si no es remedio suficiente,
cuando no alivie ó temple la dolencia,
sirve de que no crezca el accidente.
Si á Diana la ofende la decencia
con que la festejamos, porfiarla
sólo será crecer su resistencia.
Ya no queda más medio que dejarla,
pues si la ley que dió naturaleza

Digitized by Google

no falta en ella, así hemos de obligarla;
porque en viendo perdida la fineza
la dama, aun de aquel mismo que aborrece,
sentirlo es natural en su belleza.
Que la veneración de que carece,
aunque el gusto cansado la desprecia,
la vanidad del alma la apetece,
y si le falta lo que el alma aprecia,
aunque lo calle allá su sentimiento,
la estará á solas condenando á necia.
Y cuando no se logre el pensamiento
de obligarla á querer, en que lo sienta
queda vengado bien nuestro tormento.

CARLOS Lo que ofendido vuestro amor intenta,
por dos causas de mí queda acetado:
una, el ser fuerza que ella lo consienta,
porque eso su desdén nos ha mandado;
y otra, que sin amor ese desvío
no me puede costar ningún cuidado.

PRÍNCIPE. Pues la palabra os tomo.

CARLOS. Yo la fío.

PRÍNCIPE. Y aun de Diana el nombre á nuestro labio
desde aquí le prohiba el albedrío.

D. GASTÓN. Ese contra el desdén es medio sabio.

CARLOS. Digo que de mi parte lo prometo.

PRÍNCIPE. Pues vos veréis vengado vuestro agravio.

D. GASTÓN. Vamos, y aunque se ofenda su respeto
en festejar las damas prosigamos
con más finezas.

CARLOS. Yo el desvío aceto.

PRÍNCIPE. Pues si á un tiempo todos la dejamos,
cierto será el vencerla.

CARLOS. Así lo creo.

Digitized by Google

PRÍNCIPE. Vamos pues, don Gastón.
D. GASTÓN. Bearne, vamos.
PRÍNCIPE. Logrado habéis de ver nuestro deseo.
(*Vanse el Príncipe y don Gastón.*)

Escena II

CARLOS, POLILLA

POLILLA. Señor, esta es brava traza,
y medida á tu deseo,
que esto es echarte el ojeo,
porque tú mates la caza.
CARLOS. Polilla, ¡mujer terrible!
¡Que aun no quiera tan picada!
POLILLA. Señor, ella está abrasada,
mas rendirse no es posible.
Ella te quiere, señor,
y dice que te aborrece,
mas lo que ira le parece,
es quinta esencia de amor;
porque cuando una mujer
de los desdenes se agravia,
bien puede llamarlo rabia,
mas es rabia por querer.
Día y noche está trazando
cómo vengar su congoja;
mas no temas que te coja,
que ella te dará bien blando.
CARLOS. ¿Qué dice de mí?
POLILLA. Te acusa.
Dice que eres un grosero,
desatento, majadero.

Digitized by Google

Y yo, que entiendo la musa,
digo: "Señora, es un loco,
un sucio;" y ella después
vuelve por tí, y dice: "No es;
que ni tanto ni tan poco."
En fin, porque sus desvelos
no se logran, yo imagino
que ahora toma otro camino,
y quiere picarte á celos.
Conoce tú la varilla,
y si acaso te la echa,
disimula, y di á la flecha,
riendo: "Hágote cosquilla;"
que ella te se vendrá al ruego.

CARLOS. ¿Por qué?

POLILLA. Porque, auque se enoje,
quien cuando siembra no coge,
va á pedir limosna luego,
esto es, señor, evidencia.
Lope, el fénix español,
de los ingenios el sol,
lo dijo en esta sentencia:
"Quien tiene celos y ofende,
¿Qué pretende?
La venganza de un desdén;
y ¿si no le sale bien?
Vuelve á comprar lo que vende."
Mas ya los príncipes van
sus músicas previniendo.

CARLOS. Irme con ellos pretendo.

POLILLA. Con eso juego te dan.

CARLOS. Diana viene.

POLILLA. Pues cuidado,
y escápate.

Digitized by Google

CARLOS. Voyme luego.
POLILLA. Véte, que si nos ve el juego,
perderemos lo envidado. (*Vase Carlos.*)

Escena III

DIANA, POLILLA.—Dentro Músicos

MÚSICA. *Pastores, Cintia me mata;*
Cintia es mi muerte y mi vida;
yo de ver á Cintia vivo,
y muero por ver á Cintia.
DIANA. ¡Tanta Cintia!
POLILLA. Es el reclamo
del bearnés.
DIANA. ! Finezas necias!
POLILLA. Todo esto es echar especias (*Ap.*)
al guisado de mi amo.
DIANA. Por no ver estas contiendas
de que á sus damas alaben,
deseo ya que se acaben
aquestas Carnestolendas.
POLILLA. Eso es ya rigor tirano.
Deja, señora, querer,
si no quieres; que esto es ser
el perro del hortelano.
DIANA. Pues ¿ no es cosa muy cansada
oir músicas precisas
de Cintias, Lauras, Fenisas
cada instante ?
POLILLA. Si te enfada
ver tu nombre en verso escrito,
¿ qué han de hacer sino *cintiar*,

Digitized by Google

laurear y fenisear,
porque *dianar* es delito?
Y el bearnés tan fino está
con Cintia, que está en su pecho,
que una gran décima ha hecho.

DIANA. Y ¿cómo dice?

POLILLA. Allá va.
"Cintia el mandamiento quinto
quebró en mí, como saeta;
Cintia es la que á mí me aprieta,
y yo soy de Cintia el cinto.
Cintia y cinta no es distinto;
y pues Cintia es semejante
á cinta, soy fino amante,
pues traigo cinta en la liga,
y esta décima la diga
Cintor el representante."

DIANA. Bien por cierto; mas ya suena
otra música.

POLILLA. Y galante.

DIANA. Esta será de otro amante.

POLILLA. Reventando está de pena. (*Ap.*)

MÚSICA. *No iguala á Fenisa el fénix,*
que si él muere y resucita,
Fenisa da vida y mata;
más que el fénix es Fenisa.

DIANA. ¡Qué finos están!

POLILLA. ¡Jesús!
Mucha cosa, y aun mi pecho,
oye lo que á Laura ha hecho.

DIANA. ¿También das músicas?

POLILLA. Sus:
Laura, en rigor, es laurel;

Digitized by Google

y pues Laura á mí me plugo,
yo tengo de ser besugo,
por escabecharme en él."

DIANA. Y Carlos, ¿no me pudiera
dar música á mí también?

POLILLA. Si él llegara á querer bien,
sin duda se te atreviera;
mas él no ama, y tú el concierto
de que te dejase hiciste,
con que al punto que dijiste:
"Id con Dios," vió el cielo abierto.

DIANA. Que lo dije así, confieso,
mas él porfiar debía;
que aquí es cortés la porfía.

POLILLA. Pues ¿cómo puede ser eso,
si á las fiestas han de ir,
y es desprecio de su fama
no ir un galán con su dama,
y tú no quieres salir?

DIANA. ¿Que pudiera ser, no infieres,
que saliese yo con él?

POLILLA. Sí, señora; pero él
sabe poco de poderes.
Mas ya galanes y damas
á las fiestas van saliendo;
cierto que es un mayo ver
las plumas de los sombreros.

DIANA. Todos vienen con su damas,
y Carlos viene con ellos.

POLILLA. Señores, si esta mujer, (*Ap.*)
viendo ahora este desprecio,
no se rinde á querer bien,
ha de ahorcarse como hay credo.

Digitized by Google

Escena IV

CINTIA, EL PRÍNCIPE, FENISA, DON GASTÓN, damas, galanes, músicos, *todos con sombreros y plumas;* CARLOS *detrás.*—Dichos.

MÚSICA. *A festejar sale amor*
sus dichosos prisioneros,
dando plumas sus penachos
á sus arpones soberbios.
PRÍNCIPE. Príncipes, para picarla,
es este el mejor remedio.
D. GASTÓN. Mostrarnos finos importa.
CARLOS. Mi fineza es el despego.
PRÍNCIPE. Cada instante, Cintia hermosa,
me olvido de que soy vuestro,
porque no creo á mi suerte
la dicha que la merezco.
CINTIA. Más dudo yo, pues presumo
que el ser tan fino es empeño
del día, y no del amor.
PRÍNCIPE. Salir del día deseo,
por venceros esa duda.
D. GASTÓN. Y vos, si dudáis lo mesmo,
veréis pasar mi fineza
á los mayores extremos,
cuando sólo deuda sea
de la fe con que os venero.
DIANA. Nadie se acuerda de mí.
POLILLA. Yo por ninguno lo siento,
sino por aquel menguado
de Carlos, que es un soberbio;
¿tiene él algo más que ser
muy galán y muy discreto,

Digitized by Google

muy liberal y valiente,
y hacer muy famosos versos,
y ser un príncipe grande?
Pues ¿qué tenemos con eso?

PRÍNCIPE. Conde de Fox, no perdamos
tiempo para los festejos
que tenemos prevenidos.

D. GASTÓN. Tan feliz día logremos.

DIANA. ¡Qué tiernos van!

POLILLA. Son menguados.

DIANA. Pues ¿es malo el estar tiernos?

POLILLA. Sí, que es cosa de capones.

PRÍNCIPE. Proseguid el dulce acento
que nuestra dicha celebra.

CARLOS. Yo seré imán de sus ecos.

(*Vanse, pasando por delante de Diana, sin reparar en ella.*)

MÚSICA. *A festejar sale amor*
sus dichosos prisioneros,
dando plumas sus penachos
á sus arpones soberbios.

Escena V

DIANA, CARLOS, POLILLA

DIANA. ¡Qué finos van y qué graves!

POLILLA. ¿Sabes qué parecen éstos?

DIANA. ¿Qué?

POLILLA. Priores y abadesas.

DIANA. Y Carlos se va con ellos;
sólo de él siento el desdén,
pero de abrasarle á celos
es esta buena ocasión:
llámale tú.

Digitized by Google

POLILLA. Ah, caballero.
CARLOS. ? Quién me llama?
POLILLA. *Appropinquatio*
ad parlandum.
CARLOS. ¿Con quién?
POLILLA. *Mecum.*
CARLOS. Pues ¿para eso me llamas,
cuando ves que voy siguiendo
este acento enamorado?
DIANA. ¿Vos enamorado? Bueno;
¿y de quién lo estáis?
CARLOS. Señora.
también yo aquí dama llevo.
DIANA. ¿Qué dama?
CARLOS. Mi libertad,
que es á quien yo galanteo.
DIANA. Cierto que me había dado (*Ap.*)
gran susto.
POLILLA. Bueno va esto; (*Ap.*)
ya está más allá de Illescas
para llegar á Toledo.
DIANA. ¿La libertad es la dama?
Buen gusto tenéis por cierto.
CARLOS. En siendo gusto, señora,
no importa que no sea bueno;
que la voluntad no tiene
razón para su deseo.
DIANA. Pero ahí no hay voluntad.
CARLOS. Sí hay tal.
DIANA. Ó yo no lo entiendo,
ó no la hay; que no se puede
dar voluntad sin sujeto.
CARLOS. El sujeto es el no amar,

Digitized by Google

y voluntad hay en esto,
pues si quiero no querer,
ya quiero lo que no quiero.

DIANA. La negación no da ser,
que sólo el entendimiento
le da al ente de razón
un ser fingido y supuesto,
y así es esa voluntad,
pues sin causa no hay efecto.

CARLOS. Vos, señora, no sabéis
lo que es querer, y así en esto
será lisonja deciros
que ignoráis el argumento.

DIANA. No ignoro tal, que el discurso
no ha menester los efectos
para conocer las causas,
pues sin la experiencia de ellos
las ve la filosofía;
pero yo ahora lo entiendo
con experiencia también.

CARLOS. Pues ¿vos queréis?

DIANA. Lo deseo.

POLILLA. Cuidado que va apuntando (*Ap. á Carlos.*)
la vareta de los celos;
úntate muy bien las manos
con aceite de desprecios;
no se te pegue la liga.

DIANA. Si éste tiene entendimiento, (*Ap. à Polilla.*)
se ha de abrasar, ó no es hombre.

POLILLA. Eso fuera á no estar hecho (*Ap.*)
el defensivo, y pegado.

CARLOS. De oiros estoy suspenso.

DIANA. Carlos, yo he reconocido

Digitized by Google

que la opinión que yo llevo
es ir contra la razón,
contra el útil de mi reino,
la quietud de mis vasallos,
la duración de mi imperio.
Viendo estos inconvenientes,
he puesto á mi pensamiento
tan forzosos silogismos,
que le he vencido con ellos.
Determinada á casarme,
apenas cedió el ingenio
al poder de la verdad
su sofístico argumento,
cuando ví, al abrir los ojos,
que la nube de aquel yerro
le había quitado al alma
la luz del conocimiento.
El príncipe de Bearne,
mirado sin pasión...

POLILLA. Celos, (*Ap. á Carlos.*)
al aceite, que traen liga.

DIANA. Es tan galán caballero,
que merece la atención
mía, que harto le encarezco.
Por su sangre no hay ninguno
de mayor merecimiento;
por sus partes no le iguala
el más galán, más discreto.
Lo afable en los agasajos,
lo humilde en los rendimientos,
lo primoroso en finezas,
lo generoso en festejos,
nadie tiene como él.

Digitized by Google

Corrida estoy de que un yerro
me haya tenido tan ciega,
que no viese lo que veo.

CARLOS. Polilla, aunque sea fingido, (*Ap. á Polilla.*)
vive Dios, que estoy muriendo.

POLILLA. Aceite, pese á mi alma,
aunque te manches con ello.

DIANA. Y así, Carlos, determino
casarme; mas antes quiero,
por ser tan discreto vos,
consultaros este intento.
? No os parece el de Bearne
que será el más digno dueño
que dar puedo á mi corona?
Que yo por el más perfecto
le tengo de todos cuantos
me asisten. ¿Qué sentís dello?
Parece que os demudáis;
¿extrañáis mi pensamiento?
(*Ap.* Bien he logrado la herida,
que del semblante lo infiero;
todo el color ha perdido:
eso es lo que yo pretendo.)

POLILLA. Ah señor. (*Ap. á Carlos.*)

CARLOS. Estoy sin alma.

POLILLA. Sacúdete, majadero;
que se te pega la liga.

DIANA. ¿No me respondéis? ¿Qué es eso?
Pues ¿de qué os habéis turbado?

CARLOS. Me he admirado por lo menos.

DIANA. ¿De qué?

CARLOS. De que yo pensaba
que no pudo hacer el cielo

Digitized by Google

dos sujetos tan iguales,
que estén á medida y peso
de unas mismas cualidades
sin diferencia compuestos,
y lo estoy viendo en los dos,
pues pienso que estamos hechos
tan debajo de una causa,
que yo soy retrato vuestro.
¿ Cuánto há, señora, que vos
¿ tenéis ese pensamiento ?

DIANA. Días há que está trabada
esta batalla en mi pecho,
y desde ayer me he vencido.

CARLOS. Pues aquese mismo tiempo
há que estoy determinado
á querer: ello por ello;
y también mi ceguedad
me quitó el conocimiento
de la hermosura que adoro;
digo, que adorar deseo ;
que cierto que lo merece.

DIANA. (*Ap.* Sin duda logré mi intento.)
Pues bien podéis declararos ;
que yo nada os he encubierto.

CARLOS. Sí, señora, y aun hacer
Vanidad por el acierto:
Cintia es la dama.

DIANA. ¿ Quién ? ¿ Cintia ?

POLILLA. ¡ Ah buen hijo ! Como diestro (*Ap.*)
herir por los mismos filos ;
que esa es doctrina del negro.

CARLOS. ¿ No os parece que he tenido
buena elección en mi empleo ?

Digitized by Google

Porque ni más hermosura
ni mejor entendimiento
jamás en mujer he visto.
Aquel garbo, aquel sosiego,
su agrado, ¿ no hace dichosa
mi pasión? ¿ Qué sentís dello?
Parece que os he enojado.

DIANA. Toda me ha cubierto un hielo. (*Ap.*)

CARLOS. ¿ No respondéis?

DIANA. Me ha dejado
suspensa el veros tan ciego,
porque yo en Cintia no he hallado
ninguno desos extremos:
ni es agradable, ni hermosa,
ni discreta, y ese es yerro
de la pasión.

CARLOS. ¿ Hay tal cosa?
Hasta ahí nos parecemos.

DIANA. ¿ Por qué?

CARLOS. Porque á vos de Cintia
se os encubre el rostro bello,
y del de Bearne á mí
lo galán se me ha encubierto;
con que somos tan iguales,
que decimos mal á un tiempo,
yo, de lo que vos queréis,
y vos, de lo que yo quiero.

DIANA. Pues si es gusto, cada uno
siga el suyo.

CARLOS. Malo es esto. (*Ap. á Polilla.*)

POLILLA. Encima viene la tuya,
no se te dé nada de eso.

CARLOS. Pues ya, con vuestra licencia,

Digitized by Google

iré, señora, siguiendo
aquel eco enamorado;
que el disfrazaros mi intento
fué temor, que ya he perdido,
sabiendo que mi deseo,
en la ocasión y el motivo,
es tan parecido al vuestro.

DIANA. ¿ Vais á verla ?

CARLOS. Sí, señora.

DIANA. ¡ Sin mí estoy ! ¿ qué es esto, cielos? (*Ap.*)

POLILLA. Para largo, que la pierde. (*Ap. á Carlos.*)

CARLOS. Adiós, señora.

DIANA. Tenéos,
aguardad : ¿ por qué ha de ser
tan ciego un hombre discreto,
que ha de oponer un sentido
á todo un entendimiento ?
¿ Qué tiene Cintia de hermosa ?
¿ Qué discurso, qué conceptos
Os la han fingido discreta ?
qué garbo tiene ? qué aseo ?

POLILLA. Cinco, seis y encaje, cuenta,
señor, que la va perdiendo
hasta el codo.

CARLOS. ¿ Qué decís ?

DIANA. Que ha sido mal gusto el vuestro.

CARLOS. ¿ Malo, señora ? Allí va
Cintia; miradla aun de lejos,
y veréis cuántas razones
da su hermosura á mi acierto.
Mirad en lazos prendido
aquel hermoso cabello,
y si es justo que en él sea

Digitized by Google

yo el rendido y él el preso.
Mirad en su frente hermosa
cómo junta el rostro bello,
bebiendo luz á sus ojos
sol, luna, estrellas y cielo.
Y en sus dos ojos mirad
si es digno y dichoso el yerro
que hace esclavos á los míos,
aunque ellos sean los negros.
Mirad el sangriento labio,
que fino coral vertiendo,
parece que se ha teñido
en la herida que me ha hecho;
aquel cuello de cristal,
que por ser de garza el cuello,
al cielo de su hermosura
osa llegar con el vuelo;
aquel talle tan delgado,
que yo pintarle no puedo,
porque es él más delicado
que todos mis pensamientos.
Yo he estado ciego, señora,
pues sólo ahora lo veo,
y del pesar de mi engaño
me paso á loco de ciego;
pues no he reparado aquí
en tan grande desacierto
como alabar su hermosura
delante de vos; mas desto
perdón os pido, y licencia
de ir á pedírsela luego
por esposa á vuestro padre
ganando también á un tiempo

Digitized by Google

del príncipe de Bearne
las albricias de ser vuestro. (*Vase.*)

Escena VI

DIANA, POLILLA

DIANA. ¿ Qué es ésto, dureza mía ?
Un volcán tengo en mi pecho ;
¿ qué llama es ésta, que el alma
me abrasa ? Yo estoy ardiendo.
POLILLA. Alto; ya cayó la breva,
y dió en la boca por yerro.
DIANA. ¿ Caniquí ?
POLILLA. Señora mía,
¡ hay tan grande atrevimiento !
¿ Por qué con él no embestiste,
y le arrancaste á este necio
todas las barbas á arañоs ?
DIANA. Yo pierdo el entendimiento.
POLILLA. Pues pierde también las uñas.
DIANA. ¿ Caniquí ? Este es un incendio.
POLILLA. Eso no es sino bramante.
DIANA. ¿ Yo arrastrada de un soberbio ?
Yo rendida de un desvío ?
Yo sin mí ?
POLILLA. Señora, quedo :
que eso parece querer.
DIANA. ¿ Qué es querer ?
POLILLA. Serán torreznos.
DIANA. ¿ Qué dices ?
POLILLA. Digo de amor.
DIANA. ¿ Cómo amor ?
POLILLA. No, sino huevos.
DIANA. ¡Yo amor!

Digitized by Google

POLILLA. Pues ¿qué sientes tú?
DIANA. Una rabia y un tormento.
No sé qué mal es aqueste.
POLILLA. Venga el pulso, y lo veremos.
DIANA. Déjame, no me enfurezcas;
que es tanto el furor que siento,
que aun á mí no me perdono.
POLILLA. ¡Ay señora! vive el cielo,
que se te ponen azules
las venas, y es mal agüero.
DIANA. Pues de aqueso ¿qué se infiere?
POLILLA. Que es pujamiento de celos.
DIANA. ¿Qué decís, loco, villano,
atrevido, sin respeto?
¿Celos yo? ¿Qué es lo que dices?
Véte de aquí, véte luego.
POLILLA. Señora...
DIANA. Véte, atrevido,
ó haré que te arrojen luego
de una ventana.
POLILLA. (Agua va.) (*Ap.*)
Voyme, señora, al momento;
que no soy para vaciado.
(Madre de Dios, ¡cuál la dejo! (*Ap.*)
voyme, que donde hay puñal
el Caniquí tiene riesgo.) (*Vase.*)

Escena VII

DIANA

DIANA. ¿Fuego en mi corazón? No, no lo creo;
siendo de mármol, ¿en mi pecho helado
pudo encenderse? No, miente el cuidado;

Digitized by Google

pero ¿cómo lo dudo, si lo veo?
Yo deseé vencer, por mi trofeo,
un desdén; pero si es quien me ha abrasado
fuego de amor, ¿qué mucho que haya entrado
donde abrieron las puertas al deseo?
Deste peligro no advertí el indicio,
pues para echar el fuego en otra casa
le encendí, y en la mía hizo su oficio.
No admire pues mi pecho lo que pasa;
que quien quiere encender un edificio,
suele ser el primero que se abrasa.

Escena VIII

EL PRÍNCIPE. — DIANA

PRÍNCIPE. Gran victoria he conseguido,
si mi dicha es cierta ya;
mas aquí Diana está.—
Á vuestras plantas rendido,
señora, perdón os pido
de venir tan arrojado
con la nueva que me han dado;
que yo pienso que aún es poco,
siendo vuestro, el venir loco
de un favor no imaginado.

DIANA. No os entiendo, ¿habláis conmigo?
¿Qué favor decís?

PRÍNCIPE. Señora,
el de Urgel me ha dicho ahora
que dél ha sido testigo,
y que yo el laurel consigo
de ser vuestro.

Digitized by Google

DIANA. Necio fué,
si os dijo lo que no sé,
y si vos lo habéis creído.
PRÍNCIPE. Ya lo dudó mi sentido,
mas quien lo creyó es mi fe;
que como milagro fuera
de vos el tener piedad,
os negara el ser deidad,
si mi amor no lo creyera.
En el pecho que os venera,
haber más fe es más trofeo;
y pues fe ha sido el deseo
de imaginaros deidad,
perdonad mi necedad
por la fe con que lo creo.
DIANA. Pues ¿ no es más atrevimiento
creeros digno de mi amor?
PRÍNCIPE. No, que vos con el favor
podéis dar merecimiento;
y en esto mi pensamiento,
antes que en mí el merecer,
creyó de vos el poder.
DIANA. Y ¿ él os ha dicho ese error?
PRÍNCIPE. Sí, señora.
DIANA. Eso es peor (*Ap.*)
que lo que acaba de hacer;
porque supone estar yo
despreciada, y él amante,
pues al Príncipe al instante
el aviso le llevó;
que él nunca lo hiciera, no,
si á mí me quisiera bien.
Amor, la furia detén,

Digitized by Google

pues ya mi pecho has postrado;
que en él este hombre ha labrado
el desdén con el desdén.

PRÍNCIPE. Señora, yo el modo erré
de aceptar vuestro favor,
y lo que fuera mejor,
enmendado el yerro, iré
á vuestro padre, y diré
la gracia que os he debido,
y rogaré agradecido
que interceda en mi pasión
por mi dicha, y el perdón
de haber andado atrevido. (*Vase.*)

Escena IX

DIANA

¿ Qué es esto que me sucede ?
Yo me quemo, yo me abraso ;
mas si es venganza de amor,
¿ por qué su rigor extraño ?
Esto es amor, porque el alma
me lleva el desdén de Carlos.
Aquel hielo me ha encendido,
que amor su deidad mostrando,
por castigar mi dureza
ha vuelto la nieve en rayos,
Pues ¿ qué he de hacer (¡ ay de mí !)
para enmendar este daño,
que en vano el pecho resiste ?
El remedio es confesarlo.
¿ Qué digo ? ¿ Yo publicar
mi delito con el labio ?
Yo decir que quiero bien ?

Digitized by Google

Mas Cintia viene, el recato
de mi decoro me valga;
que tanto tormento paso
en el ardor que padezco
como en haber de callarlo.

Escena X

CINTIA, LAURA.—DIANA

CINTIA. Laura, no creo mi dicha.
LAURA. Pues la tienes en la mano,
lógrala, aunque no la creas.
CINTIA. Diana, el justo agasajo
que, por ser tu sangre yo,
te he debido, ahora aguardo
que sea con tu favor
el que requiere mi estado.
Carlos, señora, me pide
por esposa, y en él gano
un logro para el deseo,
para mi nobleza un lauro.
Enamorado de mí,
pide, señora, mi mano;
sólo tu favor me falta
para la dicha que aguardo.
DIANA. Esto es justicia de amor; (*Ap.*)
¡uno tras otro el agravio!
¿Ya no me doy por vencida?
¿Qué más quieres, Dios tirano?
CINTIA. ¿No me respondes, señora?
DIANA. Estaba, Cintia, mirando
de qué modo es la fortuna
en sus inciertos acasos.

Digitized by Google

Anhela un pecho infeliz
con dudas y sobresaltos,
diligencias y deseos
por un bien imaginado;
sólo porque le desea,
huye dél, y es tan ingrato,
que de otro que no le busca
se va á poner en la mano.
Yo, de su desdén herida,
procuré rendir á Carlos,
obligarle con favores;
hice finezas en vano:
siempre en él hallé un desvío;
y sin buscarle tu halago,
lo que huyó de mi deseo,
se va á rendir á tus brazos.
Yo estoy ciega de ofendida,
y el favor que me has rogado
que te dé, te pido yo
para vengar este agravio.
Llore Carlos tu desprecio,
sienta su pecho tirano
la llama de tu desvío,
pues yo en la suya me abraso.
Véngame de su soberbia,
hállete su amor de mármol;
pene, suspire y padezca
en tu desdén, y llorando
sufra...

CINTIA. Señora, ¿qué dices?
si él conmigo no es ingrato,
¿por qué he de dar yo castigo
á quien me hace un agasajo?

Digitized by Google

Por qué me has de persuadir
lo que tú estás condenando?
Si en él su desdén no es bueno,
también en mí será malo.
Yo le quiero si él me quiere.

DIANA. ¿Qué es quererle? ¿Tú de Carlos
amada, yo despreciada?
Tú con él casarte, cuando
del pecho se está saliendo
el corazón á pedazos?
Tú logrando sus cariños,
cuando su desdén helado,
trocados efecto y causa,
abrasa mi pecho á rayos?
Primero, viven los cielos,
fueran las vidas de entrambos
asunto de mi venganza,
aunque con mis propias manos
sacara á Carlos del pecho,
donde á mi pesar ha entrado,
y para morir con él
matara en mí su retrato.
¿Carlos casarse contigo,
cuando yo por él me abraso,
cuando adoro su desvío
y su desdén idolatro?
(Pero ¿qué digo? ¡ay de mí (*Ap.*)
¿Yo así mi decoro ultrajo?
Miente mi labio atrevido,
miente; mas él no es culpado,
que si está loco mi pecho,
¿cómo ha de estar cuerdo el labio?
Mas yo me rindo al dolor

Digitized by Google

para hacer de uno dos daños.
Muera el corazón y el pecho,
y viva de mi recato
la entereza. Cintia amiga,
si á tí te pretende Carlos,
si da amor á tu descuido
lo que niega á mi cuidado,
cásate con él, y logra
casto amor en dulces lazos.
Yo sólo quise vencerle,
y éste fué un empeño vano
de mi altivez, que ya veo
que fué locura intentarlo,
siendo acción de la fortuna;
pues, como se ve en sus casos,
siempre consigue el dichoso
lo que intenta el desdichado.
El ser querida una dama
de quien desea, no es lauro,
sino dicha de su estrella;
y cuando yo no lo alcanzo,
no se infiere que no tengo
en mi hermosura y mi aplauso
partes para merecerlo,
sino suerte para hallarlo.
Y pues yo no la he tenido
para lo que he deseado,
lógrala tú, que la tienes;
dale de esposa la mano,
y triunfe mi corazón
de sus rendidos halagos.
Enlace... Pero ¿ qué digo?
que me estoy atravesando

Digitized by Google

el corazón; no es posible
resistir á lo que paso;
toda el alma se me abrasa.
¿ Para qué, cielos, lo callo,
si por los ojos se asoma
el incendio que disfrazo ?
Yo no puedo resistirlo;
pues, cuando lo mienta el labio,
¿ cómo ha de encubrir el fuego
que el humo está publicando ?
Cintia, yo muero ; el delito
de mi desdén me ha llevado
á este mortal precipicio
por la senda de mi engaño.
El amor, como deidad,
mi altivez ha castigado;
que es niño para las burlas,
y Dios para los agravios.
Yo quiero, en fin, ya lo dije,
y á tí te lo he confesado,
á pesar de mi decoro,
porque tienes en tu mano
el triunfo que yo deseo.
Mira si habiendo pasado
por la afrenta del decirlo,
te estará bien el dejarlo. (*Vase.*)

Escena XI

CINTIA, LAURA

LAURA. ¡ Jesús ! el cuento del loco
él por él está pasando.
CINTIA. ¿ Qué dices, Laura ? qué dices ?

Digitized by Google

LAURA. Viendo prohibido el plato,
Diana enfermó del amor,
y del desdén ha sanado.
CINTIA. ¡Ay Laura! pues ¿qué he de hacer?
LAURA. ¿Qué, señora? Asegurarlo,
y al de Bearne, que es fijo,
no soltarle de la mano
hasta ver en lo que pára.
CINTIA. Calla; que aquí viene Carlos.

Escena XII

CARLOS, POLILLA. — Dichas

POLILLA. Las unciones del desprecio,
señor, la vida la han dado;
¡gran cura hemos hecho en ella!
CARLOS. Si es cierto, gran triunfo alcanzo.
POLILLA. Haz cuenta que ya está sana,
porque queda babeando.
CARLOS. Y ¿has conocido que quiere?
POLILLA. ¿Cómo querer? Por san Pablo,
que me vine huyendo della,
porque la ví querer tanto,
que temí que echase el resto,
y me destruyese.
CINTIA. ?Carlos?
CARLOS. ¿Cintia hermosa?
CINTIA. Vuestra dicha
logra ya triunfo más alto
que el que en mi mano pretende.
Vuestro descuido ha triunfado
del desdén que no ha vencido
en Diana el agasajo

Digitized by Google

de los príncipes amantes.
Ella os quiere; yo me aparto
de mi esperanza por ella,
y por vos, si es vuestro el lauro.

CARLOS. ¿Qué es lo que dices, señora?

CINTIA. Que ella me lo ha confesado.

POLILLA. Toma si purga, señor;
no hay en la botica emplasto,
para las mujeres locas,
como un parche de mal trato.
Mas aquí su padre viene
y los príncipes: al caso,
señor, y aunque esté rendida,
declárate con resguardo.

Escena XIII

EL CONDE, EL PRÍNCIPE, DON GASTÓN.—Dichos.
Luego DIANA *oculta*

CONDE. Príncipe, vos me dais tan buena nueva,
que es justo que os la acete, y aunque os deba
lo que á vuestra persona,
pago en daros mi hija y mi corona.

D. GASTÓN. Pues aunque yo, señor, no haya tenido
la dicha que Bearne ha conseguido,
Siempre estaré contento
de que él haya logrado el vencimiento
que tanto he deseado,
por la parte que debe á mi cuidado,
y el parabién te doy deste trofeo.

CARLOS. Y también le admitid de mi deseo.

PRÍNCIPE. Carlos, yo le recibo,
y el mío os apercibo,
pues en Cintia lográis tan digno dueño,

Digitized by Google

que envidiara el empeño
á no lograr el mío.

DIANA. ¿Dónde me lleva el loco desvarío
de mi pasión? Yo estoy muriendo, cielos,
de envidias y de celos;
mas los príncipes todos se han juntado,
y mi padre con ellos;
sin alma llego á vellos,
pues si su fin se alcanza,
yo tengo de morir con mi esperanza.

CONDE. Carlos, pues vos pedís á mi sobrina,
yo, pagando el deseo que os inclina,
os ofrezco su mano;
y pues tanto sosiego en esto gano,
háganse juntas todas,
las bodas de Diana y vuestras bodas.

DIANA. Cielos, yo estoy mi muerte imaginando.

POLILLA. Señor, Diana allí te está escuchando,
(*Ap. á Carlos.*)
y has menester un modo muy discreto
de declararte, porque tenga efeto,
que va con condiciones el partido;
y si yerras el cabe, vas perdido.

CARLOS. Yo, señor, á Barcelona
vine, más que á pretender,
á festejar de Diana
la hermosura y el desdén;
y aunque es verdad que de Cintia
el hermoso rosicler
amaneció en mi deseo
á la luz del querer bien,
la entereza de Diana,
que tan de mi genio fué,

Digitized by Google

ha ganado en mi albedrío
tanto imperio, que no haré
cosa que no sea su gusto;
porque la hermosa altivez
de su desdén me ha obligado
á que yo viva con él;
y puesto que haya pedido
mi amor á Cintia, ha de ser
siendo así su voluntad,
pues la mía suya es.

CONDE. Pues ¿quién duda que Diana
deso muy contenta esté?

POLILLA. Eso lo dirá su alteza
por hacerme á mí merced.

DIANA. Sí diré; pero señor, (*Saliendo.*)
¿vos contento no estaréis,
si yo me caso, que sea
con cualquiera de los tres?

CONDE. Sí; que todos son iguales.

DIANA. Y vosotros ¿quedaréis
de mi elección ofendidos?

PRÍNCIPE. Tu gusto, señora, es ley.

D. GASTÓN. Y todos la obedecemos.

DIANA. Pues el Príncipe ha de ser
quien dé á mi prima la mano,
y quien á mí me la dé
el que vencer ha sabido
el desdén con el desdén.

CARLOS. Y ¿quién es ese?

DIANA. Tú solo.

CARLOS. Dame ya los brazos pues.

POLILLA. Y mi bendición os caiga
por siempre jamás amén.

Digitized by Google

PRÍNCIPE. Pues ésta, Cintia, es mi mano.
CINTIA. Contenta quedo también.
LAURA. Pues tú, Caniquí, eres mío.
POLILLA. Sacúdanse todos bien,
que no soy sino Polilla;
mamóla vuesa merced.
Y con esto, y con un victor,
que pide humilde y cortés
el ingenio, aquí se acaba
el desdén con el desdén.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES.

Page Line

5.— 4. ...., since I have just now come.

9. *cuando... Urgel*, the fact that you are Carlos, Count de Urgel, is more valuable than your victories.

12. *Y... glorias.* Construe: *y en el mundo no hay papel donde no se escriban tus glorias*, everybody knows and speaks of your illustrious achievements.

15. *Que... pensado*, much as I have pondered over it.

6.— 4. *Que... aconsejo.* Construe: *yo te enconsejo que te enfrenes.*

5. *Que... bermejo*, since you are becoming somewhat heated.

11. *Cosa... ahoga*, is it something for which you should hang yourself? If not, it cannot be a large object that suffocates you, *i. e.*, it is not worth noticing.

15. *Hago... soga*, is it wrong for me to speak of hanging?

23. *Pues... corazón*, since your servant takes upon himself your cares and tolerates your whims, you should not nurture them in your heart.

30. *Los cuidados*, here thoughts, recollections.

7.— 1. *En... procura.* Construe: *en quien tanto principe procura la dicha que espera.*

7. *Lucir la bizarría*, to exhibit the splendor.

10. *Siempre... día*, you have always won the prize.

11. *Sentimiento*, here tale of woe.

12. *Ello*, is it this?

16. *Va de cuento*, tell.

19. *Del de Bearne*, for *del príncipe de Bearne.*

20. *El de Fox*, for *el conde de Fox.*

22. *Bizarrías*, deeds of valor.

Digitized by Google

Page Line

7.—25. *El... divina*, having heard that two valiant princes were smitten with love I came here to ascertain whether they were moved by gallantry, liking or by admiration for her matchless beauty.

28. Construe: *á los cuales aun alaba la envidia*, whom even envy praises.

8.— 5. ... Of a cold, imperturbable character.

8. *De... dicha*, one of those maidens whose judgement when they are loved excites feelings of happiness by reason of the admiration their virtue elicits.

31. ... I obtained the crown by sheer luck and not because I deserved it.

9.— 3. ... I had the good fortune not to be in love.

8. *Por... malicia*, out of mere caprice.

32. *Mas... toque. Avisar:* to advice. These lines mean: Woman must not proceed too far in the direction of either love or indifference. Proper self-respect should prompt women not to approach too near either the one or the other.

10.—11. *Mi bizarría*, is the subject.

18. Construe: *Mas nunca pude sacar* (obtain) *de su condición esquiva* (inconsiderate conduct) *mas que más* (only more) *causa á la queja* (complaint) *y más culpa* (blame) *á la malicia* (her evil intention).

11.— 2. *Con... viva*, with which the world builds its castles where it lives and fructifies.

6. *Da*, declares.

15. *Á... día*, she changes her room into a forest of Diana, and the ladies of her household are the nymphs whom she busies with the study of philosophy and ancient fables. (Here Moreto compares her to Diana, the goddess of hunting, who in order to shun the society of men, devoted herself to hunting and was always accompanied by a number of chosen virgins, who, like herself, abjured marriage. The use of the preposition *á* before nouns not signifying persons is common with Moreto.)

19. Construe: *Sólo pinturas de las ninfas fugitivas adornan sus paredes y persuáden al desdén.*

Digitized by Google

Page Line

11.—23. Daphne, a daughter of the river Peneus, in Greece, of whom Apollo became enamored. This passion had been excited by Cupid, the power of whose darts Apollo had disputed. Daphne heard with horror the addresses of the god, and endeavored to escape from his importunities by flight. Apollo pursued her, and Daphne fearful of being caught entreated the assistance of the gods who changed her into a laurel.

24. Anaxarete, a girl of Salamis, who so arrogantly despised the addresses of Iphis, a youth of ignoble birth, that the lover hanged himself at her door. She saw this sad spectacle without emotion or pity, and was turned into stone.

26. Arethusa, a nymph and one of Diana's attendants. As she returned one day from hunting, she went to the Alpheus and bathed in the stream. The god of the river was enamored of her and pursued her over the mountains and through all the country, until Arethusa, ready to sink under fatigue, implored the aid of Diana who transformed her into a fountain. It was reported by the poets that after emptying into the Sicilian sea, the river Alpheus still kept flowing beneath the ocean hastening to mingle its waters with those of fountain Arethusa, near Syracuse.

12.— 5. Construe; *su prudencia la (le) aconseja que elija el medio más blando.*

18. ... Whose stubbornness reason does not control.

23. *Pues... vencida,* for if illusion (*sinrazón*) leads her into whims the former will be defeated on account of her falling a victim to the latter, *i. e.* she will become sensible.

26. The subject to *no hay* is *mejor luz.*

33. *Repugnancia mía,* dislike for me.

13.—11. ... The meaning is: As long as I cared nothing for her, I considered her an ordinary girl, especially because she was so indifferent to me; but now that the winning of her seems to me impossible, I consider her extremely beautiful.

Digitized by Google

Page Line

13.—19. ... These lines mean: The harder it is to obtain an object, the more valuable it seems and the more we desire it. Our desire is no criterion to the value of the object. *Que su mesmo ser — que por ser difícil, le quita — no debería tener el precio.*

14.— 2. Construe: *Él, que en la ceniza fría tiene ya su amor difunto, piensa que está seguro.*

15.—30. In colloquial Spanish these lines would be as follows: *Y estando excitado por este sentimiento del desdén, como este sentimiento contiene un deseo que es obtener lo imposible, este deseo lastima* (*hiere, impresiona, mueve*).

16.— 2. *Y... caricia,* it is but resentment mistaken for affection.

17. Construe: *Yo mismo soy el alimento de las iras de mi dolor.*

22. *Indigna,* powerless; *se lleva,* rules; *se precipita del rigor,* etc., bears me through severity (cruelty, scorn and tyranny). The thought is: We suffer tortures because our reason is too feeble. Blind will and pleasure gain the better of us.

17.—11. *Dellas,* contraction of *de ellas.*

15. *Él por él,* the two cases are alike.

16. The fact that suffering is natural does not lessen my pain, if nature itself be unjust.

18.— 1. Finally overcome.

10. Read: *de una y otra pedrada á la...*

16. The colloquial Spanish would be: *Se mira á su padre que viene acompañado del conde de Fox y del príncipe de Bearne.*

31. The blind man sings of Christ's sufferings, and the lover of his afflictions at every street corner.

19.— 5. *Mirado bien,* closely examined.

7. *Le* refers to *remedio,* is an expletive.

9. *Enmendallo* for *enmendarlo.* This kind of assimilation is common in this play; similar cases are: *obligalla* (*obligarla*), *rendilla* (*rendirla*), *leella* (*leerla*), *deste* (*de este*), *dél* (*de él*), *miralla* (*mirarla*), *amalla* (*amarla*), *querella* (*quererla*).

Digitized by Google

Page Line

19.—23. ... While your state is deprived of your assistance.

27. ... It is more dignified to lose my time than to give up the undertaking (of winning Diana's love); for it would be a disgrace to me, if anyone should imagine that I abandoned this pursuit on account of irresolution; nor does she deserve to be cast aside and still less does the true love which seeks to captivate her deserve to be suppressed.

20.—20. *Hechos fuentes*, changed into mirrors. P. knows how to attract her attention.

25. *Ollas*, meals. To render homage to Diana is the same as giving food to one who has a surfeit.

26. *Que rendirla no dilata*, which cannot fail to overcome her caprice.

30. *Á escote*, to a picnic.

33. *Y... saliere*, I'll be hanged if I should not see her come out running after them.

21.— 4. *Ejecútese el medio*, give it a trial.

6. *La* is in the dative, hence "her eyes".

7. *Sacare*, would wear, put on.

9. *Señor... querella* (*quererla*), for my part I wish only one thing which Gaston will also like, *i. e.* give us permission to speak to Diana.

18. *Que es cuanto*, that is all.

22.— 3. *Descuidado*, the one not interested in the matter.

4. *Mi silencio calla* = *no quiero decir.*

4. ... I know a method by which we might subdue Diana, and which consists of operations other than those that are now being attempted. But if I disclose it, Gaston or the Prince will wish to bring it into play, therefore I keep it secret.

24. *Simón ayuda*, is a popular, ludicrous distortion of Simon Judas.

30. *Vamos... entrañas. Apolillar* = to eat moths; *entrañas* = heart; *marañas* = means of subduing Diana. "Well, if my influence (*eso*) be necessary in order to humble Diana, I shall know how to infuse love into her heart." Apolillar has here the sense of infusing love.

Digitized by Google

Page Line

23.— 8. Popular belief has it that lightning never strikes a laurel.

24.— 2. *El verse adorar*, to be adored, worshipped.

6. ... By whom she prefers to be loved.

11. *Que... quiere*, it is known that we show gratitude through our reason and manifest our desires through the will.

24. *Por fuerza*, necessarily.

29. *Recelar* is now spelled *rezelar*.

31. ... To be indifferent to favors we receive is an offense against courtesy.

25.— 1. *Permitir*, to concede, admit.

3. ... Is it justifiable to become guilty of incivility in order to avoid the danger (*daño*) of falling in love?

11. ... Than a mistake not to appreciate it.

14. No, for one cannot refrain from loving.

26.— 1. ... Dare they think of love in my presence?

5. ... Let no one, because love is represented as a child (*Cupid*), trust its allurements; for its exactions are as severe as the decrees of a king.

9. *Dé fuego*, may cause a sensation.

14. ... Polilla's dog Latin: I, to me or me, I am a tramping student, poor and in love; *scholasticus* pronounce *escholasticus*.

24. *Ir de rocín á ruin*, to jump out of the frying-pan into the fire; *ir de ruin á rocín* may be translated by: To rise from the footstool to the throne (*i. e.* to better one's condition).

27. ... Of course.

27.— 1. ... I have said a great thing, for in Latin *place* means the same as "crazy" in Spanish.

4. ... Proceed!

10. *Acapulco*, a city in Mexico, on the Pacific coast.

25. *Como... verano*, since summer is at its height.

29. *No... zurda*, Diana's right hand is like Cupid's dart; in order to wound, love needs only Diana's right hand (*i. e.* matrimony). The last line is a jest, "unless she should prefer to give her left hand."

28.— 5. He was about to say: *Beso la mano*, in order to thank her.

Digitized by Google

Page Line

28.—11. Goodness.

19. *Ungüento blanco* means here "money". Diana asks Polilla whether he heals love with *ungüento blanco*. Polilla answers yes, since it is money; meaning that even love can be purchased.

22. ... Does it (*i. e.* love) displease you?

25. *Averróes*, a famous Arabian physician and philosopher, who died in 1198.

25. *Un humor... hombre*, a fluid which expands man's bowels.

32. *Quita-sueño...también*, love takes away reason, sleep, property and also whims.

29.— 3. *Todas... quitar*. The names of Spanish girls end often in "quita", as *Mariquita*, a diminutive of *María*, expressing endearment. The meaning is: These names end in *quita* because the bearers take away (*quitar*) our money.

10. *Añover* is a village; its name is composed of *año* and *ver*, *i. e. ver cada año*. *Él me crió*, in that place I was brought up, and it is called *añover* because there we can see melons every year.

17. *Caniquí* is the fine muslin of which the *tocas* (caps or hoods) of Spanish women are made, therefore Caniquí says: *Para las dueñas nací*.

25. *Si ahora... Polilla*. Read the first line as follows: *Si ahora no llega á rendirla no hay cuando la rinde* (he will never triumph over her resistance); *sin maña se viene*, Diana yields already (for Polilla has infused love into her heart). Compare note, p. 22, l. 30.

30.— 3. *Ap.* is an abreviation of *aparte*, aside.

8. He carries away my affections.

10. ... Polilla is as necessary to Laura, as the handkerchief is to the nose.

25. *Estar quejoso* — *quejarse*.

31.— 1. Do not insist on speaking of things which annoy you.

7. Your will is my will, I will do what you tell me.

13. *Tu obediencia*, obedience to you (takes precedence even over my life.

14. *Esto asentado*, this being granted, understood.

Digitized by Google

Page Line

31.—24. *Ya que no*, if not... (at least).

26. And not being able to give you in marriage.

31. *Con*, for.

32.—24. *Bravo cuento*, here "hard task".

33.—14. ... Whatever good the understanding has accomplished, whatever influence moral philosophy has wielded through understanding.

20. *Mentida deidad*, deluding deity (love).

24. ... Did ever a grieving lover seeking to voice his saddened feelings or to move others to compassion proclaim to the world that love produced anything better than disgust, suffering, mishaps, etc.?

34.— 1. *Que... cielo. Tiranía* is here love with all its cruel consequences. "He whose love is returned trembles on a precipice, where he is driven either by the tyranny of love or by the power of the heavens.

7. ... To marry without love is to risk a failure.

14. Who does not reciprocate its affections. It is the most degrading kind of captivity to be linked (*cautiverio*) to a person for whom one cares nothing. *Á quien no manda su deseo* is equivalent to *á quien la voluntad ó deseo no inclina.*

32. *Aparente*, plausible.

35.—19. There is no danger in obeying the dictates of reason.

27. ... Be present at our fêtes, and make an experiment to test the power of disdain.

36. 2. *Ellos* refers to *argumentos.*

6. Read: *y que vuestro intento es hija del error.*

17. ... My indifference is not artificial, not the result of speculation.

30. ... That your mode of acting will prove the strongest argument against your doctrine, (literally: that you will be the strongest argument against yourself).

37.— 9. ... Your opinion is also mine, only in a measure more extreme than yours.

20. *Extremos*, perfections.

25. To accept love and not return it.

38.—12. *Cuerpo de Cristo*, by the body of Christ.

Digitized by Google

Page Line

38.—13. What an inflammable substance you are to her! How well you play the artful game with her!

14. ... Pour some more of this vinegar on her and you will soon see what a fine broth will come forth, *i. e.* talk to her in this indifferent manner and she will gradually become amiable.

30. *Aviso*, warning.

39.—10. For otherwise I should discontinue my attentions.

40.—15. *Dar fuego*, to take fire (*i. e.* fall in love).

21. ... In my character of Caniquí I have become a necessary appendage to this house. (That is, a man of confidence and trust). *Lienzo casero* is a linen towel that all use freely. Phrases such as *lo Caniquí*, *lo hombre que Pedro* es, mean: Caniquí as he is, with all his qualities, Pedro is a perfect man.

41.— 4. *Á espacio*, gently, gently.

13. They rend themselves in pieces.

17. Because she pays no attention to them.

42.— 1. ... They continue their efforts to win her in the well-beaten path.

6. *Echar por esos trigos*, to speak or act foolishly. (The princes woo Diana in the customary manner, though they are aware that to win Diana's love in this way is entirely out of the question).

11. ... She has confided to me, a rascal, the innermost secrets of her heart.

15. ... Not knowing how to conquer you she comes to me for advice.

17. ... Her speculation must come to naught, because she makes use of my treacherous services.

20. *Tray* is used instead of *trae* for the sake of the rhyme.

23. *Golpe en bola*. *La bola* is a play in which a ball is thrown so that it strikes another ball before touching the ground. Therefore: "throw the ball", as we say in English "pat her on the shoulder".

26. *Mamola* is an interjection meaning: you are greatly mistaken, I did not mean it, (here: I don't love you).

33. *Más entero... miserable*, more unyielding than a beggar's purse.

Digitized by Google

Page Line

43.—20. Although she should stubbornly resist, she will finally succumb.

26. This is child's prattle.

30. *Garapiña*, ice water.

31. All my strength is required to appear indifferent.

32. Alas! for my poor memory!

44.— 5. It is the custom of this chivalric nation for every knight to choose a lady either by chance or drawing lots (*por suerte*); *sin nota en su fama*, without distinction of rank or merit.

16. *á ser imán*, to be attractive.

22. *La pavana* is a solemn old Spanish dance. This phrase means: what scheme they have devised.

27. ... Persuade her who is so indifferent (*desvío*) to cause me to love.

45.—22. *Me obligo = estoy obligado.*

24. ... I wish to watch Diana and take part in the plan of defeating her, nor is my interference useless (because I can protect her if she declines to love).

27. *Echar la botana* is: to take good care of a thing; literally: to plug the bag well in order that no wine may escape. (In Spain, wine is carried in leather bags).

46.—11. *El emplasto... madurativo*, she uses the vesicatory already in order to obtain relief, meaning: she is over head and ears in love, love-sick.

27. ... I mean you should love be it even out of pity or compassion; this is the beginning of deep love. The verb *pellizcar* (to eat little) alludes to the feebleness of love evoked by pity, and *comer* refers to the strong passion.

47.— 5. *Vive Dios*, as sure as there is a God above us; *envidar* is to play for love, meaning: she will in the end come and indicate her love for you.

9. It would be a pity if he were to humiliate himself. Devout Catholics undergo certain punishments (set forth in a bull) in order to atone for their sins.

25. Read: *por ver si más grato le ves.*

Digitized by Google

Page Line

47.—28. *Escupir al cielo* is equivalent to our English idiom: To throw water against the wind.

48.— 9. *El favor* is the subject, *ardor* the object.

12. *oillos* = *oirlos*, that he should feel grateful for the attention with which you might favor him.

16. *Engañar á dos carrillos*, to deceive with both cheeks. (Strong expression for duplicity.)

24. ... Were I at liberty, I should prefer you; lit.: if my will would permit it I would incline to you.

33. *Viérades* and *quisiérades* are old forms for *viérais* and *quisiérais*.

49.— 7. ... Give her the blows on that side (*i. e.*, go on talking to her in that manner), "if you don't fool her call me a fool". *Pegar la buena fé ó confianza*, to betray faith or sonfidence.

50.— 7. *Antojos*, phantasies.

11. ... The thought is: Love is no remedy for love, for while affording temporary relief, its ultimate effects are harmful. As love is a deadly fever, to return love is imprudent for it aggravates the disease.

51.— 7. They suffer for the lack of love.

26. ... A person should be grateful to his sweetheart, if not for love at least for politeness' sake.

53.— 2. ... As my star is not very propitious I come trusting in good luck.

4. *Mesma* = *misma.*

6. ... In order that this color may correspond with the person whom I love, luck ought to favor me. Therefore good luck ought to be careful that I choose the right color, the one held by the person whom I love.

22. *Partes*, good qualities.

54.— 2. The meaning is: Even if good luck had not bestowed your favor upon me, I should have courted it.

16. *Azul*, blue. This color is the color of jealousy with the Spanish.

29. ... Then, let me tell my color, although I am so ashamed of it that my shame nearly betrayed itself in my face.

Digitized by Google

Page Line

55.— 1. ... I have a liking for ugly women (lit.: my stomach is made for ugly women).

17. ... Laura wishes Polilla to inspire her with love for him but he pretends not to understand this and takes the literal meaning of the words which signify "to turn round". "Very well, I turn round, now you awake love in me."

25. ... The tiny thread of baize is not to be compared to your hair.

56.— 2. ... Although your beauty has fallen to my lot, it is not my lot to fall (a prey to love).

22. *Il nácar*, the rose color.

23. ... If I knew (Diana to be) the person whom fate has destined for me I should not feel it so difficult, because I am now really in love (with her).

59.— 8. ... Heavens, I have made a mistake but its correction be of service to me.

28. *De corrida*, abashed though I am.

31. In lines 14-18, page 58, Carlos alludes to the fish prisoned by the fish-hook and assures her that his former indifference was not due to the poison of love penetrating him. Now Carlos declares that he does not love her, but Diana quotes his own words in order to prove his sincerity.

61.—23. ... Your telling me that I obliged you (by my discretion) has pained me so much that it has caused me to abandon the idea of simulating love.

31. ...Does it really displease you so much to be loved?

32. ...The abstaining from love does not depend upon my will, it is entirely a matter of my natural character.

62.—20. ... That I have met with an accident.

63.— 9. ... Use two plasters of Tacamahac balsam and come to see the fête (*y que te traigan las piernas*). Diana answers: "Ladies have no legs." "For that very reason I say that they should bring you legs."

63.—16. *Desa* = *de esa* (*dolencia*). If this is all the pain....

27. ... Urge him to take some bank stock (for he will thereby lose his money). An allusion to the fraudulent business transactions of those times.

Digitized by Google

Page Line

63.—34. *Te entra el Carlillos?* does Charlie take your fancy?

64.— 5. *Zape*, hush.

12. Carlos is fond of vocal music of a serious or sacred character accompanied by castanets (little wooden instruments round like a chestnut, *castaña*, which the dancers snap in their fingers). Polilla is here not in earnest as castanets never accompany sacred music. *La pasión* is that part of the gospel which describes the sufferings of Christ.

16. ... It is a fact that Carlos is so excited by grave and melancholy music that he loses control of his judgment.

31. ... He is to melt away entirely with the intensity of his love for you.

65.— 1. *El otro*, meaning: Carlos.

8. Eternal rest (give to them, O Lord!). A Catholic funeral dirge.

13. *Norabuena*, for *enhorabuena* = *en hora buena*, well, be it so!

18. Read: *Mas, quien tiene la mayor locura.*

66.— 2. *Bravo cuento*, good news.

12. *Eso hay*, is that so?

20. ... Only this time the waves of the sea were of sapphire hue by which they proclaim him a second king. (The color of the sapphire indicates that the waves are propitious to Carlos.

26. *Los pastores de la Arcadia*, the shepherds of Greece. They are said to have been very sentimental. This allusion therefore means: You say you are going to die. This sounds well enough for a Grecian shepherd, but you have things of more importance on hand.

67.—16. *Pese á mi alma*, though it grieve me to the very heart.

21. *Anda con Barrabás*, go to!

69.— 5. *Bravas*, lovely.

13. *Abultan para venderle.* The superfluous leaves make the thistle more bulky and therefore more saleable. Polilla compares these leaves to the adornments of women who seek to win more attention by dressing elaborately, often to no avail.

Digitized by Google

Page Line

70.— 2. *El no oirlo... sitio*, that my not listening should not appear intentional, but should be attributed to my enjoyment of the place.

7. *Abril* is "youth" and *mayo cortés* is the "month of May"; *cortés*, for it gives us flowers, and *gloria de su esperanza* is the realization of one's hopes. "Who in his youth chose the month of May for the realization of his hopes."

15. Supply *nunca*, thus: *En toda mi vida nunca he visto...*

17. *Vaya deso* (*de eso*), that's right, keep on in this strain.

28. ... This is still nicer, *i. e.* the manner in which you conduct yourself.

71.— 2. ... Revel in nature in her garb of green, this will give you strength.

13. ... That cherry-sprig looks ugly, etc.

72.— 7. *Disparar un correo* is a figurative expression meaning "to shoot". The proper expression would be: *mandar un mensajero.* "Diana sends another ineffectual message."

13. ... Being lost in admiration of this fountain.

73.— 8. ... Laura, she has already lost the game.

10. *Ya va camino*, on the way; not far from it.

12. ... It is the atmosphere of Etna that I breathe.

14. ... What do I care if it pain her to the very heart provided I can leap for joy.

22. *Loco de atar*, lunatic, lit.: a madman who should be locked up.

74.— 7. ... I am provoked to death.

12. ... The dance goes on smoothly and everything is in full blast.

75.— 4. *Os consulto el pensamiento*, I ask your opinion.

5. ... Be quick in your consultation and reveal your project, for everything else is a waste of time.

18. *Si el término se advierte*, if one considers the surroundings.

76.—16. ... For she avoided our rivalry (in her persistence to remain indifferent).

25. *El quitarle los doctores la cena* is the subject.

Digitized by Google

Page Line

77.—10. ... In her solitude vanity (*la*) will convict her of foolishness.

15. *Acetado* is the participle past of *acetar*, the old form of *aceptar*.

22. Construe: *Desde aquí el albedrío prohiba aun el nombre de Diana á nuestro labio*; *le* is here an expletive referring to *labio*.

30. *Aceto* of *acetar* = *aceptar*.

78.—15. *Quinta esencia*, these two words form now one word, thus *quintaesencia*.

23. ... For she will cajole you with her caresses.

79.— 1. ... And I who can devine her real thoughts.

5. ... He is not (bad) in so large or so small a degree (as you say).

10. *Varilla* has here the same meaning as *flecha* — *dart*.

13. *Hágote cosquilla*, I bid you welcome.

14. ... She will solicit your love.

20. *Lope de Vega Carpío*, the greatest dramatic author Spain has produced. He restored Spain to her former literary eminence (*el fénix español*); *el sol de los ingenios*, because the other poets shone by light borrowed from his splendor.

28. ... But the princes are now arranging for the music.

80.— 3. *Lo envidado*, the stakes.

10. *Del bearnés* stands for: *del príncipe de Bearne.*

12. ... All this is grist to my master' smill.

20. *Que esto... hortelano*, The gardner's dog who dislikes to see goats and oxen eat cabbage because he himself despises it.

24. *Cintiar*, *laurear*, *fenisear* and *dianar*, verbs coined from the nouns, meaning: to do honor, render homage to Cintia, Laura, Fenisa and Diana.

81.— 7. *Allá va*, here it is (the *stanza*, *la décima*).

17. *Cintor*, the name of an actor.

31. ... Do you also make verses?

33. ... Laura is in reality a laurel, and since it is Laura who is my choice, I must be a fish because I go into the brine where there is always some laurel. This metaphor signifies: I must be the person destined for Laura, since I am always found in her presence.

Digitized by Google

Page Line

82.— 7. . . . He would surely become bold enough to approach you (with a poem).

11. *Vió el cielo abierto*, he saw an opening in the sky, *i. e.* the future looked brighter for him.

18. *No ir un galán con su dama* is the subject.

22. . . . But he knows little of possibilities (he deals in realities.)

26. . . . Surely, it is delightful to see, etc.

33. . . . She should hang herself as sure as there is a God (creed).

83.— 3. *Sus penachos* is the subject.

11. . . . I can hardly believe my fate that I deserve such good luck.

21. . . . Even if it be only for the obligation which my respect and esteem for you impose upon me.

84.— 4. . . . But what do we gain by that (praising Carlos)?

15. . . I shall be the subject of her (Diana's) conversation.

85.— 3. . . . Advance to converse. With whom? With me. *Parlandum* is the latinized form of the French word *parler*, to speak.

20. This is a proverbial saying which signifies: He is very near reaching his destination (attaining the end in view).

31. *Que no . . . sujeto*, one cannot wish without wishing for something. (The desire must have an object.)

86.— 4. The thought is: "Your will lacks an object, it is therefore void, a mere phantasy." *Ente de razón*, imaginary being.

30. Carlos would fall in love "if he were not by nature unapproachable and stubborn".

87.—24. *Que harto le encarezco*, and I have the most exalted esteem for him.

Corrida, see note, "De corrida," p. 120.

88.—11. "I wish to ask your opinion in this matter".

20. . . . Fortunately I have succeeded in wounding him.

89.— 2. *Que. . . compuestos*, composed of the same qualities without any difference in size and weight.

4. We are made "so exactly in the same mould," *i. e.* we so resemble each other, etc.

Digitized by Google

Page Line

89.—16. *Ello por ello*, my case is like yours.

25. *Y... acierto*, and even boast of the happy choice (I have made).

31. *Que esa es doctrina del negro* signifies: "this is very clever indeed." This saying probably derives its meaning from *necromancía*, the art of divination by the dead.

90.—13. *Desos* (*de esos*) *extremos*, of these remarkable qualities.

30. "That looks bad," sighs Carlos, but Polilla reassures him saying: "You will come out at the top of the heep," *i. e.* your cause will triumph, "do not worry over it".

91—11. ... Bet heavily that she will lose it (the game).

22. In a certain game of cards, called *las puntas*, *encaje* is the winning point. These lines import that she loses her game entirely (*hasta el codo*). *Cuenta*, depend upon it.

33. ... And is it not proper for me to surrender (*rendido*) to its beauty and take possession of it (*preso*)?

92.— 2. ... Look how delicately the beautiful face is joined to her fine forehead, sun, moon, stars and skies borrow light from her eyes.

9. *Aunque ellos sean los negros*, although her eyes are black. (These two lines imply that negroes who at that time were slaves enslaved others. A facetious *double-entendre*.)

11. *Fino coral vertiendo*, sparkling like fine corals, *i. e.* red as a coral.

14. ... That neck of crystal (*i. e.* of snowy whiteness) and as graceful as the neck of a swan.

24. Carlos is now sorry that he did not observe the beauty of Cintia before. As he himself says here, he passes from the state of blindness to craziness over his mistake.

93.— 2. *Ganar las albricias*, to be the first person who brings the (good) news. And at the same time I shall be the first to inform the Prince that he is your choice.

11. ... Can there be greater insolence than that? Why did you not assault him and pull out his beard with your nails?

Digitized by Google

Page Line

93.—18. *Bramante*, storm.

24. ...These phrases are said in jest. Diana asks: "What is it to love?" Polilla: "If you do not understand it, to love is to eat rashers of bacon." "What do you mean?" "I mean they are love." How, are they love?" "No, I do not say love, I say eggs." Rashers and eggs are a favorite dish with the Spanish.

94.—12. *Pujamiento de celos*, a fit of jealousy.

21. *Agua va*, look out for the water. *Vaciar* means to empty the contents of a vessel. Polilla says: "I am not in such a predicament as to deserve to be dismissed so summarily.

95.— 4. *¿Qué mucho que haya entrado?* should I wonder that it has entered?

15. ... Prostrated at your feet.

19. ... I think I am quite excusable if I come to you besides myself with joy.

26. *Dél* = *de él*, (favor).

96.—18. ... No, you can render me worthy of your love by your kindness, and I did not hope to obtain your love by my merits only.

97.— 6. Supply *haré*, thus: *y lo que fuera mejor haré*, etc.

98.— 1. *El recato... callarlo*, may the dignity of my high station give me strength not to betray my anguish, although the burning pain I feel causes me as much suffering as does the duty of not revealing it.

9. ...Now that Cintia is the betrothed of Carlos, Diana is requested to show Cintia the same affection as before when she loved her for the reason that she is of the same kindred, and also to bestow her approval of her approaching marriage with Carlos.

23. Read: *un agravío tras el otro!*

99.—14. ... And you winning without courting him.

100.–13. ... Cause and effect being reversed.

15. ... Rather than this I should in revenge kill both Carlos and myself, and thus tear Carlos from my heart, who has entered there against my will. His image is in my heart, and in killing his image I kill myself in order to die with him.

Digitized by Google

Page Line

101.—21. ... From the fact that I did not win Carlos' affections it cannot be inferred that I am wanting in the natural qualities that attract love, but rather that luck is adverse to me.

102.—17. ... Love is a child when it toys with you, and a god when it chastizes.

14. ... Consider whether it be proper for you to give up Carlos after I have undergone the humiliation of revealing to you my love for him. *Estarle bien á uno* — to be pleased with, to be proper or convenient for one.

27. ... The story of the fool repeats itself to a nicety.

6. ... Bearne is secure, we must not let him go until we see how all this will end. *En lo que pára* should be: *lo en que pára*.

24. ., Take it for granted, she is already cured since she foams with the desise for love. (With the Spaniards, "foaming at the mouth" is a sign of convalescence.

103.—20. ... That I feared that she would rush to extremes and destroy me.

104.— 7. ... See now how she reveals everything.

12. *Al caso*, to the matter in hand.

14. *Resguardo*, discretion.

15. ... The news you bring me is so good that I must accept it. I am under great obligations to you and I will repay the debt I owe you by giving you my daughter and my crown.

24. ... For the part which he owes to my anxiety in the affair.

26. ... And also tell him my desire.

27. ... I thank you for it, Carlos, and beg you to accept also my congratulations, for you have obtained in Cintia so estimable a wife that I would envy you if I had not already obtained the object of my desires. *Dueña* is a married lady or a widow; *dueño* signifies mistress or ruler, and therefore the Spaniard says: *dueño mío* and not *dueña mía*.

105.— 8. *Vellos* — *verlos*.

22. ... If you miss the ball, you are lost.

Digitized by Google

Page Line

105.—30. ... By the light of true love.

106.— 7. *Y puesto... es*, although I have declared my love to Cintia I shall act only with Diana's approval, for her will is mine.

13. ... This question, Your Highness will answer affirmatively in order to honor me (*i.e.* to favor me). Polilla says this jestingly, meaning: I surely deserve some credit for the fortunate result which I have helped to bring about.

107.— 4. ... Be on your guard for I can do much harm; Your Ladyship is greatly mistaken (I shall not marry you).

8. *Humilde* and *cortés* are here adverbs.

9. *Ingenio*, poet.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

CONTES CHOISIS.

It is intended that this series should contain short stories and *nouvelles* by the best French writers, thus giving at every moderate price specimens of the very best French fiction.

Each number handsomely printed and published at the uniform price of **25 cents** paper; **50 cents** cloth.

No. 1.—LA MÈRE DE LA MARQUISE, par EDMOND ABOUT.

No. 2.—LE SIÈGE DE BERLIN et autres contes, par ALPHONSE DAUDET.

No. 3.—UN MARIAGE D'AMOUR, par L. HALÉVY.

No. 4.—LA MARE AU DIABLE, par GEORGE SAND.

No. 5.—PEPPINO, par L. D. VENTURA.

No. 6.—IDYLLES, par MME. HENRY GREVILLE.

No. 7.—CARINE, par LOUIS ÉNAULT.

No. 8.—LES FIANCÉS DE GRINDERWALD, par ERCKMANN-CHATRIAN.

No. 9.—LES FRÈRES COLOMBE, par GEORGE DE PEYREBRUNE.

No. 10.—LA BUSTE, par EDMOND ABOUT.

No. 11.—LA ELLE-NIVERNAISE, *histoire d'un vieux bateau et de son équipage*, par ALPHONSE DAUDET.

No. 12.—LE CHIEN DU CAPITAINE, par LOUIS ENAULT.

No. 13. -BOUM-BOUM, par JULES CLARETIE, avec autres historiettes.

No. 14.—L'ATTELAGE DE LA MARQUISE. By LEON DE TINSEAU. UNE DOT par E. LEGOUVÉ.

No. 15—DEUX ARTISTES EN VOYAGE avec autres contes, par COMTE A. DE VERVINS.

No. 16.—CONTES ET NOUVELLES, par GUY DE MAUPASSANT.

No. 17.—LE CHANT DU CYGNE, par GEORGES OHNET.

No. 18—PRÈS DU BONHEUR, HENRI ARDEL, with English Notes by Prof. E. RÉGAL, B-ès-S; B ès-L.

Digitized by Google

THE FRENCH LANGUAGE.

TEXT-BOOKS FOR STUDENTS.

LIVRE DES ENFANTS. *Pour l'étude du français.* By PAUL BERCY, B.L., L.D. A simple, easy, and progressive French Primer, in the natural method, for young students, with forty illustrations, 12mo, cloth, 100 pages .... 50c.

LE SECOND LIVRE DES ENFANTS. By PAUL BERCY, B.L., L.D. A continuation of "LIVRE DES ENFANTS," illustrated with over fifty pictures. 12mo, cloth, 148 pages..75c

LA LANGUE FRANÇAISE. 1ère *partie.* Méthode pratique pour l'étude de cette langue. BY PAUL BERCY, B.L., L.D. 12mo, cloth, 292 pages..................$1.25

LA LANGUE FRANÇAISE. 2ème *partie* (for intermediate classes), variétés historiques et littéraires. By PAUL BERCY. B.L , L.D. 12mo, cloth, 276 pages........$1.25

LE FRANÇAIS PRATIQUE. BY PAUL BERCY, B.L.,L.D. A new and rapid method for the study of the French language. 1 vol. 12mo, cloth.....................$1.00

P. BERCY'S FRENCH READER, For Advanced Classes. *Contes et Nouvelles*, by modern French writers. With explanatory English notes by PAUL BERCY, B.L., L.D. 12mo, cloth.......... ....$1.00

COLLEGE PREPARATORY FRENCH GRAMMAR. By CHAS. P. DU CROQUET. Grammar, Exercises, and Reading. The most *practical* French Grammar yet published. 12mo, cloth...$1.25

MANUEL DE LITTÉRATURE FRANÇAISE. Comprenant: 1° des notices biographiques et littéraires, 2° des œuvres ou morceaux choisis de chaque auteur, 3° des notes explicatives, 4° un questionnaire détaillé pour chaque auteur, par A. DE ROUGEMONT, A. M., Professor at Chautauqua University. 12mo, cloth..$1.25

SYNTAXE PRATIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE POUR LES ANGLAIS. suivi d'exercises distribués dans l'ordre des règles et d'une nouvelle arrangée pour servir d'exercises, par B. MÉRAS 12mo, cloth, 206 pages..$1.25

ANTONYMES DE LA LANGUE FRANÇAISE, Exercises gradues pour classes intermédiaires et supérieures des Ecoles, Collèges et Universités. Par PROF. A. MUZZARELLI, A.M. Livre de L'Élève. Cloth, 185 pages $1.00. Livre du Maître. Cloth, 185 pages........$1.50

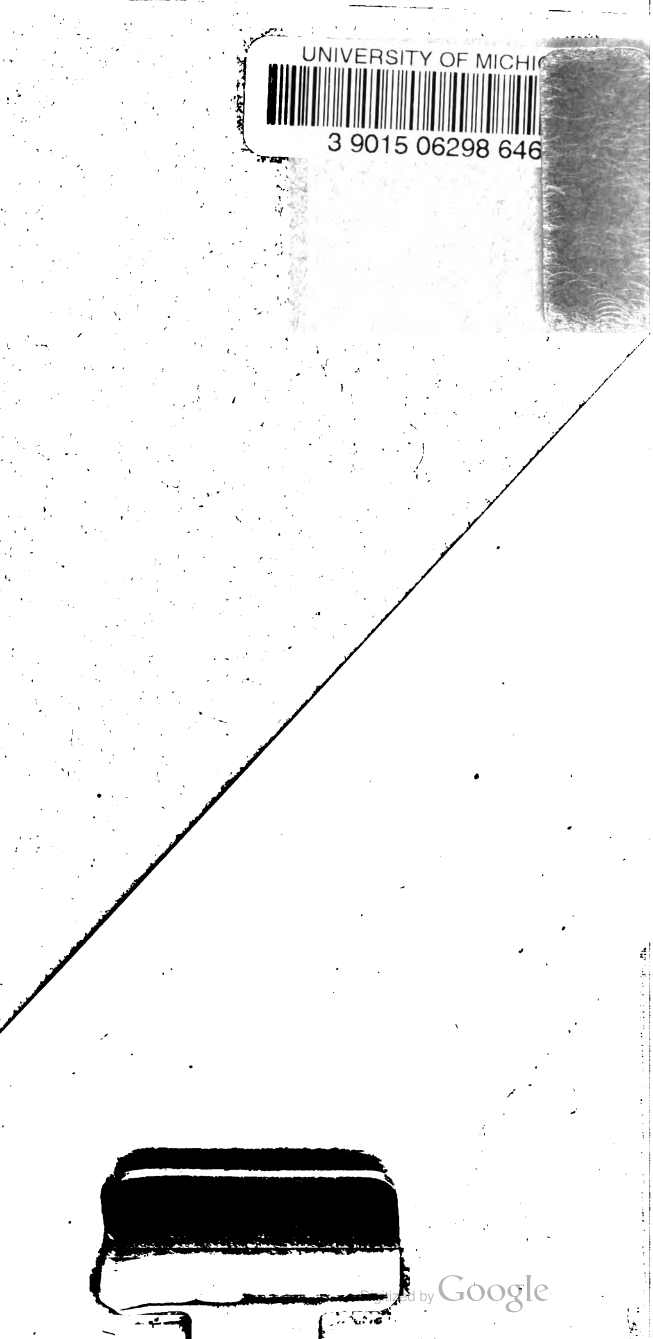
GERMAN.

Des Kindes Erstes Buch, nach Paul Bercy's Premier, Livre des Enfants. Von WILHELM RIPPE. With 40 illustrations. 12mo, boards.........................40c.

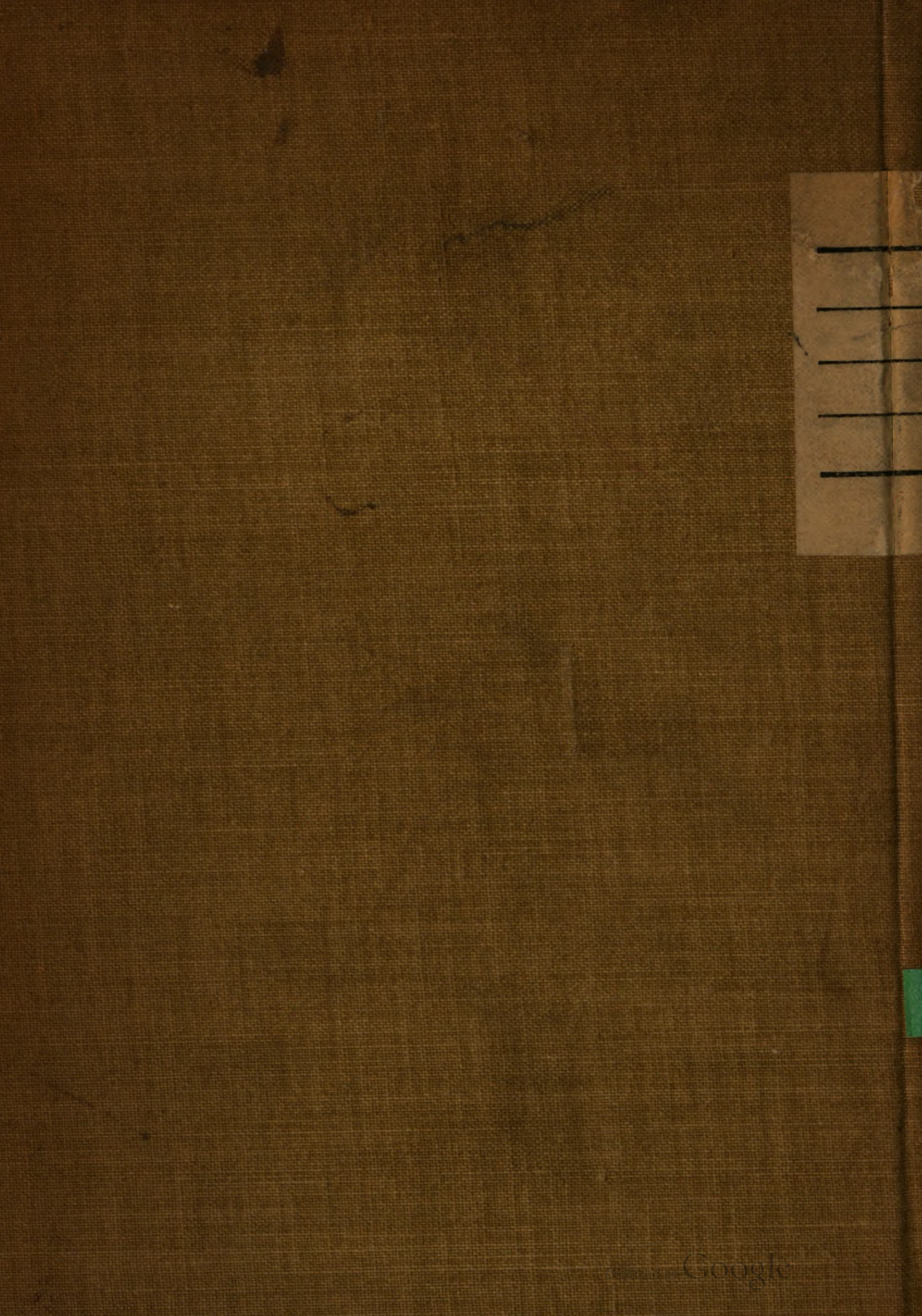
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


UNIVERSITY OF MICHIG
3 9015 06298 646

Digitized by Google


Digitized by Google